

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**QARSHI DAVLAT UNIVERSITETI**

**ALIMOV TOSHEMIR AMIRKULOVICH**

**BADIIY TARJIMADA GENDER ASPEKTINING  
QIYOSIY-TIPOLOGIK TADQIQI  
("O'tkan kunlar" romani tarjimalari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik  
va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari buyicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

Termiz – 2023

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Oglavleniye avtoreferata dissertatsii doktora filosofii (PhD)**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)**

**Alimov Toshtemir Amirkulovich**

Badiiy tarjimada gender aspektining qiyosiy-tipologik tadqiqi  
(“O‘tkan kunlar” romani tarjimalari misolida)..... 5

**Алимов Тоштемир Амиркулович**

Сравнительно-типологическое исследование гендерного аспекта  
в художественном переводе (на примере переводов романа  
«Минувшие дни»)..... 25

**Alimov Toshtemir Amirkulovich**

Comparative-typological study of the gender aspect in literary translation  
(on the example of translations of the novel “By gone days”)..... 47

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 51

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**QARSHI DAVLAT UNIVERSITETI**

**ALIMOV TOSHEMIR AMIRKULOVICH**

**BADIIY TARJIMADA GENDER ASPEKTINING  
QIYOSIY-TIPOLOGIK TADQIQI  
("O'tkan kunlar" romani tarjimalari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik  
va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari buyicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

Termiz – 2023

**Falsafa fanlari doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.3.PhD/Fil 2751 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Qarshi davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.tersu.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Ergasheva Guli Ismoil qizi**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Rasmiy opponentlar:**

**Xudoyqulov Abdulla Eshquvatovich**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**Xoshimov G'anijon Mirzaaxmedovich**  
filologiya fanlar doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Termiz davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04-raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil "6" dekabr soat 13:00 da majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 190111, Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43 uy. Tel.: (876) 221-74-55; faks: (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz). Termiz davlat universiteti.

Dissertatsiya bilan Termiz davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (225 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil 190111, Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43-uy. Tel.: (876) 221-74-55; faks: (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "29" noyabr kuni tarqatildi.  
(2023-yil "29" noyabr daqi 44 raqamli reyestr bayonnomasi).



**B. Umurqulov**  
Ilmiy darajalar beruvchi  
Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

**A. Eshmo'minov**  
Ilmiy darajalar beruvchi  
Ilmiy kengash kotibi,  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**P. Bakirov**  
Ilmiy darajalar beruvchi  
ilmiy kengash qoshidagi  
Ilmiy seminar raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunoligida gender munosabatlarini o'rganishga bo'lgan qiziqish ortib bormoqda. Sababi gender muammosi ma'naviyatni yuksaltirish, o'zlikni anglash, inson haq-huquqlarini poymol etmaslik kabi masalalarni ifodalaydi. Tilning inson bilan chambarchas bog'liqligini hisobga olgan holda, inson ongi, dunyoqarashi, ruhiy va amaliy faoliyatini o'rganishga yo'naltirilgan masalalar tarjima sohasida o'z aksini topishi mumkin. Tarjimada *ayol* va *erkak* tushunchalarining gender, pragmatik, kognitiv xususiyatlari yetarlicha tadqiq etilmagan. Mazkur masalani o'rganish uchun turli milliy madaniyatlarni ifodalovchi tillardagi vositalarni qiyoslash, milliy mentalitet va uni ifodalovchi xususiyatlarni tahlil etish lozim.

Dunyo tilshunosligida gender sohasiga oid termin va leksemalarning ingliz va o'zbek tillari kesimida qiyosiy-tipologik tahlil qilish mazkur tillarning rivojlanishiga ta'sir etuvchi lisoniy va ijtimoiy omillarning farqli va o'xshash xususiyatlarini aniqlashga yordam beradi. Bu esa o'z navbatida genderga oid ko'p qatlamli leksemalarni tizimlashtirish (maqbullashtirish), to'g'ri tarjima qilish, tartibga solish kabi masalalarga munosib yechim topishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimiz tarjimashunoslik sohasida genderga oid tushunchalarning leksik-semantik, grammatik, etimologik, struktur-funksional xususiyatlarini o'zbek va ingliz tili misolida qiyosiy aspektida o'rganishga katta ahamiyat qaratilmoqda. Bu esa lingvistik jihatdan gender sohasiga oid termin va leksemalarni chuqur va atroflicha o'rganish milliy tarjimashunoslik sohasining dolzarb muammolaridan biri ekanligidan dalolat beradi. Globallashtirish davrida chet tillarni o'rganish tizimini, fan va ta'lim integratsiyasi jarayonlarini takomillashtirishning muhim omili sifatida qaralishi "nafaqat yoshlar, balki butun jamiyatimiz a'zolarining bilimi, saviyasini oshirish uchun avvalo ilm-ma'rifat, yuksak ma'naviyat kerak"<sup>1</sup>ligi bilan belgilanadi. Mazkur fikrdan kelib chiqqan holda, ishimiz uchun tanlangan mavzuning bugungi kun uchun dolzarb ekanligini qayd etish mumkin.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-sonli "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi farmonlari; 2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-sonli qarori; O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021-yil 19-maydagi "Xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida"gi 312-son qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlar ushbu dissertatsiya ishida belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

---

<sup>1</sup> Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 20.10.2020-yildagi PF-6084-sonli farmoni // <https://lex.uz/docs/5058351>

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga bogʻliqligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, maʼnaviy-maʼrifiy rivojlantirishda innovatsion gʻoyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yoʻllari” ustuvor yoʻnalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning oʻrganilganlik darajasi.** Bugungi kunda gender muammolari koʻplab tilshunoslarning ham tadqiqot obyektiga aylanganligi bejiz emas. Buni soʻngi yillardagi til va madaniyat muammosiga boʻlgan eʼtibor va qiziqish, zamonaviy tilshunoslikning antropologik paradigmadagi rivojlanishi bilan tushuntirish mumkin. Oʻzbek tilshunosligida tarjimaga gender aspektining taʼsiri, erkak va ayol tarjimonlarning tarjimaga yondashuvlarining oʻziga xos xususiyatlari bir qancha tilshunos olimlarning ishlarida oʻz ifodasini topgan. Kognitiv va gender lingvistika muammolari oʻzbekistonlik tilshunos olimlar A.A. Abduazizov, D.U. Ashurova, A.E. Mamatov, M.I. Rasulova, Sh.S. Safarov, R.X. Shirinova, Oʻ.K. Yusupov, J.A. Yoqubov, I.M. Toʻxtasinov, G.I. Ergasheva, D. Agzamova, G.Sh. Ataxanova, M.R. Galiyeva, A.A. Morozova, M.K. Xalikova, Gʻ.Raximov, S.B. Shodmonova, Z. Teshaboyeva, M.Sharaxmetova va boshqalarning ilmiy tadqiqotlarida koʻrib chiqilgan.<sup>2</sup> Tildagi gender omillar rus tilshunos-genderologlar O.A. Vaskova, M.D. Gorodnikova, Y.I. Goroshko, D.O. Dobrovolskiy, I.V. Zikova, A.V. Kirilina, V.A. Nikolskaya, V.V. Potapova, V.N. Teliya, I.I. Xaleyeva va boshqalar tomonidan tadqiq etilgan<sup>3</sup>. Ularning ilmiy ishlarida gender til madaniyatining asosiy konsepti, tilning kommunikativ funksiyalari xususiyatlarini ifodalash omili sifatida oʻrganilgan.

---

<sup>2</sup> Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // *Linguistics*. – Тошкент, 2010. – С. 17-24; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 б.; Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2011. – 30 с.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1999. – 24 с.; Эргашева Г.И. *Applied linguistics: Terminology and Translation through gender discourse lens*. – Tashkent: Navruz, 2018. – 154 p.; Атаханова Г.Ш. Номинации «возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале англ. языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 20 с.; Морозова А.А. Лингвокогнитивное содержание гендерных стереотипов женственности и мужественности (на материале испанского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: СамГИИЯ, 2011. – 25 с.

<sup>3</sup> Васькова О.А. Гендер как предмет лексикографического описания (на материале фразеологии). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 21 с.; Городникова М.Д. Гендер в коммуникативной интеракции // *Гендер: язык, культура, коммуникация: Доклады второй Международной конференции*. – М.: МГУ, 2002. – С. 70-76; Горошко Е.И. Особенности Международной конференции. – М.: МГУ, 2002. – С. 70-76; Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // *Гендерный фактор в языке и коммуникации: Сб. науч. тр. МГЛУ. Вып. 446*. – М., 1999. – С. 44-60; Добровольский Д.О., Кирилина А.В. Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии ее научности. // *Гендер как интрига познания*. – М.: Рудомино, 2000. – С. 19-35; Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 2002. – 219 с.; Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2000. – 40 с.; Никольская В.А. Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2005. – 23 с.; Потапов В.В. Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах // *Гендер как интрига познания*, 2000. – №1. – С. 94-95; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Наука, 1996. – 334 с.; Халеева И.И. Гендер как интрига познания // *Гендер как интрига познания* Miremadi S.A. Ph.D. (1991).

Shuningdek, mavzu doirasida O.A. Burukina, M.Ch. Chutpulatov, E.I. Goroshko, I. Gofman O. Espersen, S.Y. Kamolova, A.V. Kirilina, T.A. Klimenkova, N.S. Nasrullayeva, L.A. Nefedov, V.V. Potapov, N.L. Pushkareva, T.B. Ryabova, Dj. Skott, E.V. Traylina, R. Unger, K. Uest, I.I. Xaleyeva va b.) tarjimashunoslikda (L.S. Barxudarov, V.S. Vinogradov, N.K. Garbovskiy, G.R. Gachechiladze, A.A. Gorbachevskiy, V.N. Komissarov, Dj. Ketford, T.R. Levitskaya, Y. Nayda, Y.L. Obolenskaya, A.A. Smirnov, Y.P. Solodub, A.V. Fedorov, A.D. Shveytser larning ilmiy asarlari metodologik asos sifatida xizmat qilgan.

**Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Qarshi davlat universiteti istiqbolli ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "Xorijiy va ona tilining qiyosiy tipologiyasi" mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** badiiy tarjimada gender aspektining o'ziga xos xususiyatlarini qiyosiy-tipologik va chog'ishtirma asosida ochib berishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

gender va tarjima yo'nalishining asosiy masalalarini ochib berish;

ingliz va o'zbek tillarida *tarjimada gender* aspektini tadqiq etish;

tarjima transformatsiyalari muammosini ochib berish;

tarjima va stereotip muammosini ochib berish;

"O'tkan kunlar" romani tarjimasida genderga oid tushunchalarni tarjima qilish usullarini ochib berish;

"O'tkan kunlar" romani tarjimasida kategoriyalarning maqbullik, o'qish – darajasi va boshqa ko'plab omillar kabi nuqtayi nazardan o'rganish;

tarjimonning gender identifikatsiyasining tarjimaga ta'siri muammosini tadqiq etish.

**Tadqiqotning obykti** sifatida "O'tkan kunlar" romanidagi genderga oid tushunchalar hamda tarjimonning gender xususiyati tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** "O'tkan kunlar" romanidagi genderga oid tushunchalarni tarjima qilish xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqot usullari.** Dissertatsiyada lingvistik tavsiflash, qiyosiy-tipologik (chog'ishtirma), tarjima transformatsiyalari, tarixiy-etimologik, komponent tahlil usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi:**

ijtimoiy genderni belgilash jamiyatdagi stereotiplar, ijtimoiy-tarixiy va kontekstual omillarga bog'liq holda bir jamiyatdan, madaniyatdan, kontekstdan yoki davrdan boshqasiga o'zgarishi sababli, tarjimonlarning tarjima qilishda murakkab muammolarga duch kelishining omili ekanligi murojatga oid so'zlar; qarindoshlikka oid so'zlar; tashqi ko'rinishga oid so'zlar; subkategoriyalar; realiya; lingvokulturemalar kabi kategoriyalar orqali isbotlangan;

"O'tkan kunlar" romani tarjima variantlarining sifat ko'rsatkichlari baholash mezonlarining *aniq va to'g'ri, o'rtacha aniq, aniq emas*, tarjimaning maqbullik darajasi – *ma'qul, o'rtacha ma'qul, ma'qul emas*, tarjimaning o'qilish darajasi – *yuqori, o'rtacha, past* kabi mezonlarini ishlab chiqish orqali asoslangan;

“O‘tkan kunlar” romani gender ifodalangan quyidagi omillar, ya’ni *urf-odatga; kiyim-kechakka; murojaatga; xarakterga; kasb-faoliyatga oid so‘zlar va ekvivalentsiz leksika so‘zlari* kategoriyalar asosida dalillangan;

A. Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani gender jihati asarning tarkibiy elementi sifatida tilning har bir sathida (morfologik, leksik, sintaktik va matn darajasida) namoyon bo‘lishi, gender bilan belgilangan birliklar ma’lum funksiyani bajarishi va ularning ifodalanishi adekvat tarjimaning muhim omili ekanligi isbotlangan.

**Tadqiqot ishining amaliy natijasi** quyidagilardan iborat:

Tadqiqot natijalari umumiy tilshunoslik, til va jamiyat, til va tafakkurning o‘zaro ta’siri, kognitiv bilish jarayonida tilning o‘rni va ahamiyati kabi muammolarni ishlab chiqishda nazariy va amaliy ahamiyatga egadir.

To‘plangan materiallar va ularning tahlilidan umumiy tilshunoslik, tarjimashunoslik, sotsiolingvistika va psixolingvistika, leksikologiya, kognitiv tilshunoslik, gender tilshunosligi va terminologiyasi kurslari bo‘yicha ma’ruzalar o‘qishda, filologiya fakulteti talabalari uchun darsliklar va qo‘llanmalar yaratishda foydalanish mumkin.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** ishda qo‘llanilgan yondashuvlar, usullar, nazariy ma’lumotlarning ishonchli va aniq manbalarga asoslanganligi; tahlilda aniq daliliy materiallarga tayanilganligi, dissertatsiya mavzusi yuzasidan respublika, xalqaro miqyosdagi ilmiy konferensiya materiallari to‘plamlari, OAK ro‘yxatidagi maxsus jurnallar hamda xorijiy ilmiy nashrlarda maqolalar chop etilganligi, nazariy xulosalar, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati tarjimashunoslik va madaniyatlararo kommunikatsiya asoslari, kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik va qiyosiy tilshunoslikdagi nazariya hamda metodlarga asoslanganligi, tadqiqot natijalari umumiy tilshunoslik, til va jamiyat, til va tafakkurning o‘zaro ta’siri, kognitiv bilish jarayonida tilning o‘rni va ahamiyati kabi muammolarni ishlab chiqishda nazariy va amaliy ahamiyatga ega ekanligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati to‘plangan materiallar va ularning tahlilidan umumiy tilshunoslik, sotsiolingvistika va psixolingvistika, leksikologiya, kognitiv tilshunoslik va gender tilshunoslik kurslari bo‘yicha ma’ruzalar o‘qishda, filologiya fakultetlari talabalari uchun darsliklar va qo‘llanmalar yaratishda, bir yoki ko‘ptilli gender istilohlari lug‘atlarini tuzishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi:** “Badiiy tarjimada gender aspektining qiyosiy tipologik tadqiqi” (“O‘tkan kunlar” romani tarjimalari misolida) mavzusini o‘rganish natijalari asosida: tarjimaning gender aspekti, gender tilshunosligi va tarjimashunoslik chorrahasida gender masalasining tarjima natijasiga ta’siri bilan bog‘liq tarjima muammolarini tahlil qilish, badiiy tarjimada gender omili asar va tarjima matnining strukturaviy elementi sifatida xizmat qilishiga oid ilmiy xulosalaridan FA-F1-G003 “Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so‘z

yasalishi” mavzusidagi fundamental loyihani bajarishda foydalanilgan (O‘zRFAQQB Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutining 2022-yil 15-may 17-01/147-son ma’lumotnomasi). Natijada tarjima transformatsiyalari muammosini aniqlash, genderga oid tushunchalarni tarjima qilish amaliyotini yangi sifat darajasiga ko‘tarishga va tarjimaga doir tahrir dasturlarini ishlab chiqishga erishilgan;

A. Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani gender jihati asarning tarkibiy elementi sifatida tilning har bir sathida (morfologik, leksik, sintaktik va matn darajasida) namoyon bo‘lishi, gender bilan belgilangan birliklar har bir darajada ma’lum funksiyani bajarishi va ularning ifodalanishi adekvat tarjimaning muhim omili ekanligi bilan bog‘liq xulosa va natijalardan Qashqadaryo viloyati teleradiokompaniyasining “Najot bilimda” nomli radioeshittirishi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Qashqadaryo viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 24-avgustdagi 17-05/248-son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu radioeshittirishlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo‘lishiga, eshittirishning ilmiy-ommaboplik xususiyati oshirilishiga erishilgan;

tarjimada gender aspekti muammolari, tarjimonning gender identifikatsiyasining tarjimaga ta’siri, tarixiy asarning badiiyligida tarix va milliylik chambarchas bog‘liqligini belgilovchi omillarning tahlil qilinishi, ilmiy-nazariy qarashlar va gender ko‘rsatkichga ega bo‘lgan kategoriyalarga oid xulosalardan Erasmus+ dasturining ICM, KA-107-2020-1-DE01-KA107-005433-Yevropa Ittifoqi hamda O‘zbekiston Oliy Ta’lim muassasalari o‘rtasida xalqaro tajriba almashinuvi doirasida O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti va Rur universiteti o‘rtasidagi qo‘shma loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2022-yil 12-sentabrdagi 12/22-son ma’lumotnomasi). Genderga oid tushunchalarning semantik, morfologik va sintaktik usullar yordamida shakllanishi xususiyatlari ham modullarni ilmiy jihatdan boyitishga xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro va 6 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma’ruza ko‘rinida bayon etilgan hamda aprobatsiyadan o‘tgan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi yuzasidan jami 17 ta ilmiy ish, jumladan, OAK e’tirof etgan jurnallarda 5 ta, xorijiy jurnallarda 4 ta maqolalar nashr qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi ilovadan tashqari 150 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Ishning **kirish** qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganli darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsad va vazifalari aniqlangan, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslangan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy

etilganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi hamda hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Gender tadqiqotlarining nazariyasi va metodologiyasi”** nomli birinchi bobida antroposentrik paradigmadagi lingvokulturologiyaning metodologik asoslari o'rganilib, lingvokulturologik tadqiqotlar obyekti hisoblangan milliy stereotiplar tadqiq etilgan. Bugungi kunda “gender” tushunchasi fanlararo aspektida ijtimoiy-madaniy hodisa sifatida o'rganilmoqda. Yozuvchi va shoirlar asarlarining aslyat va tarjimalarining qiyosiy tahlili asarlar tarjimasidagi gender farqlarini ko'rsatish imkoniyatini beradi. Shunga asoslanib, tarjimani ham erkak, ham ayol tarjimon tomonidan bajarilgan variantlarining asosiy farqlarini, shuningdek, tarjimon asl matnini leksik va sintaktik jihatdan qanchalik darajada aniq saqlay olishini aniqlashimiz mumkin.

Yaqin vaqtgacha tarjima faqat filologiya fanlari doirasida – tarjima nazariyasi, qiyosiy lingvistika, adabiyotshunoslik va shu kabi yo'nalishlar doirasida o'rganilgan. Biroq XX asrga kelib, shaxsga qiziqish va uning turli sohalarida namoyon bo'lishi tarjimada inson omilining ham hisobga olinishi zaruratini keltirib chiqardi.

Yangi antroposentrik paradigmadagi eng avvalo, tarjimalardagi farqlar asosan biologik omillarga bog'liq bo'lib, bu ikki jins o'rtasidagi psixologik va nutq bilan aloqador bo'lgan farqlarga ta'sir qiladi.

Ko'pchilik erkak va ayollarning hayot tajribasi turlicha bo'lganligi sababli ularning yozuvchilik san'ati ham farqlanadi degan fikrga qo'shiladi. Ba'zi tanqidchilarga ko'ra, erkaklarga qaraganda ayol yozuvchilar asarni tartib va izchillik bilan yozishadi. Adabiyotda gender masalasini tadqiq qilish ikki jihatdan namoyon bo'ladi. Birinchidan, ayol yozuvchilarning hissiyotlari va xulq-atvorlari o'z asarlarida o'zining ifodasini topadi. Ikkinchidan, ayol ijodkorlarning asarlarida erkak kishining ta'rifi o'z nuqtayi nazarlaridan kelib chiqib tasvirlanadi, aniqroq qilib aytadigan bo'lsak, erkak qahramonni ayol kishi qanday tasavvur qilsa, shunday tasvirlaydi.

Gender lisoniy kategoriya hisoblanmaydi, biroq uning mazmuni va mohiyati til tuzilmalarini tahlil qilish yo'li bilan ochib berilishi mumkin hamda bu jinsning madaniy voqelanishini lingvistik o'rganish zarurligini taqozo etadi<sup>4</sup>. Gordon Elizabet genderni jamiyat ijtimoiy tuzilishining asosiy o'lchovi deb hisoblaydi<sup>5</sup>. Tilshunos va tarjimashunoslarning turli xil nuqtayi nazarlarini taqqoslagan holda, genderni til vositalarida va muayyan jinsga mansub vakillarining nutqiy faoliyati xususiyatlarida namoyon bo'ladigan konsept yoki kognitiv tushdagi hodisa sifatida belgilash mumkin.

Tilda *antroposentrizmning* yuzaga kelishiga biologik va ijtimoiy omillar sabab bo'lib, ularning har ikkisi gender stereotiplarining yuzaga kelishi va shakllanishiga ta'sir qilishiga qaramasdan ijtimoiy omillar muhim rol o'ynaydi. A. Kirilining fikriga ko'ra, “shaxsning ijtimoiylashuvi – uning jamiyatga qo'shilishi, unga moslashishi – oila, maktab, din, ommaviy axborot vositalari va mehnat bozori

---

<sup>4</sup>*Translation and Interpretation*. Published by SAMT, p.23. – M.: Высшая школа, 1999. – С. 24.

<sup>5</sup> Gordon Elizabeth. Sex, speech and stereotypes: why women use prestige forms more than men. // *Language in Society*, 1997. – № 26. – P. 51-52.

institutlari orqali amalga oshiriladi. Aynan ularda gender stereotiplar mustahkamlanadi va qayta tiklanadi”<sup>6</sup>. Ijtimoiy aloqa, ijtimoiy tartib, jamiyatdagi ko‘rsatmalar, ayollik va erkaklik haqidagi tushunchalarni aniqlash imkonini beradi.

Ta’kidlash kerakki, ijtimoiy genderni belgilash jamiyatda qabul qilingan stereotiplarga asoslangan bo‘lib, ijtimoiy-tarixiy va kontekstual omillarga bog‘liq bo‘ladi. Ushbu omillar jamiyatdan, madaniyatdan, kontekstdan yoki davrdan boshqasiga o‘zgarishi sababli, tarjimonlar tarjima qilishda murakkab muammoga duch kelishini kuzatish mumkin. Nissen misollari tarjimonlarning gender tarjimasini muammosini qanday hal qilishini ko‘rsatadi. U misol sifatida Dafne du Mauriyaning “Rebekka” romanidagi bosh qahramonlar Maksim va uning rafiqasi qarindoshlarini Angliya qishloqlaridagi uylariga taklif qilgan sahnani olgan. Kechki ovqatdan so‘ng Maksimning qaynisi ovqatga bo‘lgan hayratini quyidagicha ifodalaydi:

–*Xuddi shu oshpaz, Maksim?*<sup>7</sup>

Nissenning fikriga ko‘ra, roman davomida oshpaz va uning jinsi haqida hech qanday ma’lumot yo‘q, shuning uchun tarjimon oshpazning genderini ko‘rsatishda qiyinchiliklarga duch keladi. Nissen jumlaning grammatik jihatdan aniqlaydigan besh xil tilga tarjima qilgan turli tarjimonlarning namunalarini namoyish etadi:

Fransuzcha: *la meme cuisinière* [aёл]

Italiya: *lo stesso cuoco* [ayol]

Ispancha: *el mismo cocinero* [ayol]

Portugalcha: *a mesma cozinheira* [erkak]

Nemischa: *dieselbe Köchin* [erkak]<sup>8</sup>

Nissen misolida uchta tarjimon “oshpaz”ning genderini ayol deb taxmin qilganligini, qolgan ikkitasi esa unga “erkak” genderini tanlaganligini ta’kidlamoqda. Uning fikricha, tarjimonlar o‘zlarining qarorlarini bilimlari asosida yoki o‘z jamiyatlaridan kelib chiqib qabul qilganlar.

Istalgan xorijiy tildan ona tilga tarjima qilishda tarjimon, ayniqsa, faoliyatini endi boshlayotgan tarjimon xorijiy til ta’siriga tushib qoladi. Bu tarjima tiliga xos bo‘lmagan ibora tuzilishi, so‘z tartibi, xorijiy tildagi so‘zni tarjima tilidagi bitta so‘z bilan berish istagi paydo bo‘lganda namoyon bo‘ladi. Asliyat tili va tarjima tilidagi bunday “nomutanosiblik” tarjimashunoslikda turli darajadagi va turli ko‘rinishdagi “transformatsiya”, ya’ni o‘zgartirish yo‘llaridan foydalanishni nazarda tutadi.

Tarjima transformatsiyalari asliyat tarjimasini til birligi yordamida kommunikativ jihatdan tarjima tilida mazkur asliyat birliklarga muayyan kontekstda muntazam muqobil birliklarni qo‘llash imkonini mumkin bo‘lmaganda tarjimon tomonidan ularga teng til birliklariga o‘tish bilan bog‘liq o‘zgarishlar sifatida belgilanadi<sup>9</sup>. Gender xususiyatlari tarjima transformatsiyalari yordamida ifodalanishi mumkin.

<sup>6</sup> Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 188 с.

<sup>7</sup> du Maurier, Daphne, Rebecca [1938], New York: Harper Collins.

<sup>8</sup> Wandruszka, Mario (1991): Wer fremde Sprachen nicht kennt ... Das Bild des Menschen in Europas Sprachen. München / Zürich. – P. 65.

<sup>9</sup> Фирсов О.А. Перевод с английского на русский и его комментарий. – М.: Компания Спутник, 2003. – 197 с.

Shunday qilib, badiiy asarlarni tarjima qilishda gender jihatiga jiddiy e'tibor berish yuqori sifatli tarjima yaratishning muhim talabidir.

Dissertatsiyaning **“Gender tarjima nazariyasining asosiy predmeti sifatida”** deb nomlangan ikkinchi bobida Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” asarining tarjimasini baholash tasnifi haqida fikr yuritiladi.

Ingliz, rus va o'zbek tillari turli madaniyatlarga ega bo'lib, bu tilga o'z ta'sirini o'tkazmasdan qolmaydi. Va bu ham, o'z navbatida, tarjima jarayonini talab qiladi. Tarjima faoliyat sifatida nafaqat asl tili va vositachi tilni, balki manba til madaniyati va vositachi til madaniyatini ham o'z ichiga oladi.

Vermer (1986) tarjimani “madaniyatlararo ko'chish” deb ta'riflagan. Bu mafkuraviy ko'chishni ham anglatishi mumkin. Mafkuraviy ko'chish – jamiyatni boshqaradigan standart qadriyatlar, g'oyalar va e'tiqodlar to'plami. Binobarin, tarjimon tarjima qilayotgan tillar bilan bog'liq fikr, e'tiqod va qadriyatlarni chuqur bilishi kerak. Tildan unumli foydalanish uchun tarjimonlar o'z tilining izchil va tushunarli tarzda “yaxlitligini” ta'minlashi kerak. Har bir gap, jumla va ibora butun asar ma'nosiga hissa qo'shadigan birlashtiruvchi ko'plab turli masalalar izchilikda ko'rib chiqiladi. Yozuvda izchilikni saqlash bog'langan nutqqa qaraganda ancha qiyin, chunki yozuvchilarga ularning xabari aniq yoki ravshan emasligini bilish uchun og'zaki bo'lmagan mantiqiy maslahatlar yo'q. Shuning uchun, yozuvchilar o'zlarining kelishuv namunalari yanada aniq va puxta rejalashtirishlari kerak. Muvofiqlikka qisman professional formalar orqali erishish mumkin. Nashr qilingan tarjimani tarjimaviy baholash badiiy matni (masalan, she'riyat, roman va hikoya) yoki adabiy bo'lmagan matni (masalan, huquq, iqtisod, tibbiyot, ijtimoiy-madaniy va siyosiy sohadagi matn) baholash bilan barobar bo'lishi mumkin. Nashr etilgan matni baholash tarjimaning yutuq va kamchiliklarini aniqlashga, tarjimaning zaif tomonlarini hal qilishga qaratilgan. Bundan tashqari, tarjima sifati uch jihat bilan aniqlanadi: aniqlik, maqbullik va o'qilish darajasi. Romandagi tarjima tasnifini ko'rish uchun sifatli va miqdoriy tavsiflash usulidan foydalanildi. Bundan tashqari, tarjima sifati Nababanning (6, 39–57) tarjima sifati rubrikasi asosida baholandi. Ushbu tahlil ma'lumotlarini to'plashda “O'tkan kunlar” romani va uning quyidagi to'rt tarjimasidan foydalanildi:

“*Минувшие дни*” (Muhammadnodir Safarov tomonidan rus tiliga tarjima qilingan, 2009 yil);

*The Days Gone By* (Ilhom To'xtasinov tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan, 2017-yil);

*Days Gone By* (Kerol Yermakova tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan, 2019-yil);

*Bygone Days* (amerikalik tadqiqotchi va tarjimon Mark Edvard Riz tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan, 2019-yil).

Ushbu toifalarning tarjima sifati ko'rsatkichlarini 1-, 2- va 3- jadvallarda ko'rish mumkin.

### Tarjimaning aniqlik mezonlari

Tarjimani baholash mezonlari	Daraja	Sifat ko'rsatkichlari
Aniq va to'g'ri	3	So'zning ma'nosi, texnik atamasi, iborasi, gaplar tuzilishi, jumla yoki manba tili tarjima qilingan tilga aniq ko'chirilgan; ma'nolarni buzish, qo'shish yoki o'chirish mutlaqo yo'q.
O'rtacha aniqlik	2	So'z ma'nosining aksariyati, texnik atama, ibora, gap, jumla yoki manba tilidagi matn tarjima qilingan tilga aniq o'tkazilgan, ammo ba'zi ma'no o'zgarishi, ikkilangan ma'no tarjimasi (noaniq), ma'noning yo'qolishi yoki xabarning yaxlitligini buzadigan ma'no qo'shilishi mavjud.
Aniq emas	1	So'zning ma'nosi, texnik atamasi, iborasi, gap strukturasi, jumla yoki manba tilidagi matn yo'naltirilgan tilga noto'g'ri kiritilgan yoki tushirib qoldirilgan yoki qo'shilgan.

**Aniq va to'g'ri.** Mil.avv. I asrda yashagan mashhur rim yozuvchisi va notig'i Sitseron yunon notiqalari asarlarini til me'yorlarini buzmaganda holda lotin tiliga o'g'irgan. Sitseron asliyat tilining tuzilishi va ma'nosini saqlab qolgan, lekin u so'z tanlashda lotin tilining xususiyatlariga amal qilgan. Shuning uchun u matnni so'zma-so'z tarjima qilgan, har bir jumlada ma'no va so'z ta'sirini aks ettira olgan. "O'ylashimcha, kitobxon mendan aniqlikni talab qiladi", degan Sitseron va yunon mualliflarining asarlarini aniq uslubda lotin o'quvchilariga yetkazgan. U tarjima matnining o'ziga xos xususiyatlari — shakl, tarkib va fikr moyilligiga alohida e'tibor qaratgan.

Masalan:

– *Ul kundash bo'lg'anda men kundash emasmi?* (8, 191)

– *"If she is a kundosh, don't I also hold the title of kundosh?"* (9, 569).

*Kundosh* – bir er nikohidagi bir necha xotin (bir-biriga nisbatan). Bu yerda asli qadimgi turkiy tildagi "qizg'an" – g'ayirlik qil ma'nosini anglatgan. Ko'n – fe'lidan "-i" qo'shimchasi bilan kuni oti unga -la qo'shimchasi qo'shib, kunida fe'li va nihoyat "-sh" qo'shimcha qo'shib kundosh oti yasalgan. Keyinchalik ikkinchi bo'g'indagi tor unli talaffuz qilinmagan. Bu so'zni tarjima qilishda M.Riz yaxshi yo'l tutgan, ya'ni u kundosh so'zining o'zini qo'llab, asar oxirida so'zga izoh qoldirgan. Bunga sabab, *kundosh* so'zi realiya hisoblanib, ekvivalentsiz leksika sifatida qaraladi. M. Rizning yozgan izohi quyidagicha:

*Kundosh: A kundosh is part of a presumably wealthy man's bevy of brides. The literal translation is "day companion" — "Kun" meaning day, "dosh" meaning someone who shares a status or situation with you. Yuldosh, "yul" meaning road, meanings traveling companion. The trope of the kundosh not getting along with and hating the husband is a common theme throughout Jadid literature, and here we are offered a comic tableau for the reader. Qodiriy also*

*strikes upon an important aspect of modernist Islam: A Muslim man may not take more brides than he can “deal with Justly” (Koran, Sura 4 [An-Nisa]. Ayah 3). E.g., he couches his arguments for reform against common Islamic practices within Islam itself — not through erroneous, common beliefs or Soviet ideology.*

Tarjimasi:

*Kundosh: boy odamning xotinlarni sevishining bir qismidir. Lug‘at tarjimasi “kunduzgi hamroh” — “kun” degan ma‘noni anglatadi, “dosh” siz bilan maqom yoki vaziyatni baham ko‘radigan odamni anglatadi. Yo‘ldosh, “yul” yo‘lni, sayohat hamrohini anglatadi. Kundoshning turmush o‘rtog‘i bilan til topishmaslik va nafratlanish jadid adabiyotida keng tarqalgan mavzu bo‘lib, bu yerda biz o‘quvchi uchun hajviy jadval taklif qilingan. Qodiriy, shuningdek, islomning muhim jihatlari gah ishora qiladi: Agar yetimlarga adolat qila olmaslikdan qo‘rqmasangiz, o‘zingizga yoqqan ayollardan ikkitami, uchtami, to‘rttami nikohlab oling. Agar adolat qila olmaslikdan qo‘rqsangiz, bittani (oling) yoki qo‘lingizda mulk bo‘lganlar bilan (kifoyalaning). Mana shu jabr qilmasligingizga yaqinroqdir (Qur‘on, “Niso” surasi, 3-oyat). Masalan, u islohot uchun o‘z dalillarini islomning o‘zida, noto‘g‘ri e‘tiqod yoki sovet mafkurasi orqali emas, balki umumiy islomiy amaliyotlarga qarshi qo‘yadi.*

Yuqoridagi ma‘lumotlarda ishlatilgan tarjima texnikasiga qaramay, tarjima natijasi aniq, chunki ma‘noda o‘zgarish yoki buzilish yo‘q.

— *Shu arzimag‘an narsani Saodat bilan ukasiga hayitlikka olib kelgan edim, bu aybim uchun albatta mendan koyimassiz, dedim (“O‘tkan kunlar”, A. Qodiriy, 107-b.).*

*‘I brought you these trifles on this feast day. And for Saodat and her little brother, too. Do not judge me for this’ (2, 183).*

Uka bir ota-ona o‘g‘illaridan eng kichigi. Ushbu so‘zning tarjimasini Yermakova o‘z tarjimasida *little brother* shaklida keltirilgan bo‘lib, bu aynan akadan yoshi kichik erkak genderiga tegishli shaxsni ifodalaydi. Agarda tarjimada *brother* shaklida keltirilgan bo‘lganda, asarda nazarda tutilgan qahramon yosh jihatidan katta yoki kichikligini aniqlash biroz qiyinlashadi. Va bu, o‘z navbatida, tarjimaning aniqligiga ta‘sir ko‘rsatmasdan qolmaydi.

**O‘rtacha aniqlik.** Aniqlik talabiga rioya qilinmasa, tarjimada mas‘uliyatsizlik yuzaga keladi. Tarjimalardagi g‘alazlik ham ana shu mas‘uliyatsizlik oqibatida paydo bo‘ladi. Albatta, tarjima nazariyasi prinsiplari o‘ta darajada qat‘iy emas, ularda nazariya nisbiy, shartli qoidalar ham mavjud. Ularga ijodiy qaramoq joiz. Ularni bilish va ijodiy yondashish tarjimomni turli mas‘uliyatsizliklardan, to‘laqonli bo‘lmagan ishlarni tarjima, deb atashdan saqlaydi.

Tarjimada so‘z tanlash va izlashda aniqlik mezoniga amal qilish muhim ahamiyat kasb etadi. Sifatli va to‘g‘ri tarjima talablarida ham aniqlikning o‘rni birinchi darajada turadi. Aniq so‘zlar bilan fikrni aniq bayon qilish kishilararo munosabat va muammolarda, ilmda, adabiyotda e‘tiborli hamda teran madaniyat belgisidir. Tarjimada aniq so‘z, mutanosib muqobil topilmasa, obrazli ifoda ham chiqmaydi. Bular tarjimonlik talanti bor-yo‘qligini ko‘rsatadigan belgilardir.

Misol uchun:

*Ikkita to‘tidedek xotiningiz bek akam uchun sochini tarab o‘lturadir... tag‘in qanaqa kamu ko‘st?* (O‘tkan kunlar, A. Qodiriy, 156-b.)

*‘Two beautiful wives comb their hair for you, bek. What else do you lack?’* (11, 283)

Yuqoridagi misol “unchalik aniq emas” toifasiga kiritilgan, chunki vositachi tilda tarjimon tomonidan aniq ko‘rsatilmagan ma‘lumotlar mavjud. Ushbu misolda Otabekning ikki xotini, Kumush va Zaynab, juda chiroyli, go‘zal ayollar bo‘lganligi uchun ular xuddi to‘tiga qiyoslangan. To‘ti so‘zi bu yerda ko‘chma ma‘noda ishlatilgan va faqat ayollarga nisbatan qo‘llaniladigan so‘z hisoblanadi. To‘ti so‘zi juda chiroyli, go‘zal ayol degan ma‘noni anglatib, metafora hosil qilgan. To‘xtasinov shunchaki beautiful wives deb tarjima qilgan, bu yerda tarjima to‘g‘ri bo‘lsa-da, badiiy bo‘yoqdorlik yo‘qolgan. Ushbu holatda har ikki tilga mos metaforik o‘xshatish ekvivalenti topilganda, maqsadga muvofiq bo‘lar edi. Nimaga to‘ti so‘zining aynan o‘z tarjimasi (*parrot*) olinmagan degan savol paydo bo‘lishi ham mumkin: bunga sabab shundaki, to‘ti qush inglizxon xalqlar orasida ko‘p gapiradigan, boshqa insonlarning fikr-mulohazalarini o‘g‘iraydigan insonga nisbatan ishlatiladi. Ko‘rib turganingizdek, birgina so‘z o‘zbek va ingliz xalqlari mentalitetida o‘zgacha ma‘nolarda anglashilib keladi. Shu sababdan ham tarjimaning bu bobida anchayin puxtalik va sinchkovlik talab qilinadi.

**Aniq emas.** Tarjimon suhbatdosh yoki mijozning raqibi emas, balki bir tilda yaratilgan og‘zaki yoki yozma matnni boshqa tilda qayta ifodalovchi shaxsdir. Bundan kelib chiqadiki, matn tarjimon uchun daxlsizdir. Agar qo‘shimcha vazifa moslashuv, tanlash, qo‘shimchalar va boshqalar bo‘lsa, tarjimon matnni tarjima qilish, qisqartirish yoki kengaytirish vaqtida mazmuni va tarkibini o‘zgartirishga haqli emas.

Misol:

*Ikkisi Salor bo‘yig‘a yetib, To‘la qozoqning kelinchagiga etni sho‘rva qilish uchun berdilar* (O‘tkan kunlar, A. Qodiriy, 155-b.).

*Ali and Atabek handed the meat to a young woman called Tula Kazakha, asking her to cook them some shurpa-soup* (*Days Gone By*, K. Yermakova, 262-b.).

O‘zbek adabiy tilida kelin so‘zi endi turmushga chiqqan qiz ma‘nosini anglatadi. Kelin — o‘zidan yosh bo‘lgan qarindosh yoki yaqin kishining xotini va shu xotinga murojaat shakli sanaladi. Kelinchak so‘zi esa kelimga nisbatan kichraytirish, erkalash va uning yangi oilasiga endi kelganligi yosh jihatidan ancha kichikligi hisobga olinib qo‘llanilishi. Lekin bu yerda kelinchak deganda To‘la qozoqning xotini nazarda tutilgan. Yermakova o‘z tarjimasida kelinchak so‘zini *a young woman* deb qo‘llagan. Ammo bu so‘z kelinchak so‘zidan ma‘nosi ancha yiroq bo‘lib, umumiy ma‘noda yosh ayollarni anglatgan va u ayolning To‘la Qozoqqa kim bo‘lishini ham matndan tushunib olishimiz ancha mushkul. Agar e‘tibor bergan bo‘lsangiz, hozirgi tarjimada To‘la qozoq yosh ayol degan ma‘no kelib chiqadi. Asarni to‘liq o‘qimagan o‘quvchilar a young woman so‘zini xizmatkor ayol sifatida ham tushunishi mumkin.

Yana bir misol:

*O‘zbek oyimning amricha Oybodoq, Zaynab va hasharchi xotinlar kulcha yasashg‘a o‘lturdilar (O‘tkan kunlar, A.Qodiriy, 170-b.).*

*Following Uzbekayim's orders, Zainab finished her cleaning and began helping the women to make the sweet buns (Days Gone By, K. Yermakova, 287-b.).*

Hasharchi — biror ishni bajarishda ko‘pchilik bo‘lib, ixtiyoriy ko‘mak beruvchi shaxs. Hashar so‘zi ingliz va rus tillarida mavjud emasligi hamda mos ekvivalent yo‘qligi tufayli ham boshqa tarjimalarda transliteratsiyadan foydalanilgan holda so‘zning aynan o‘zi olingan. Shuningdek, ushbu so‘zdan ingliz va rus tillaridan yangi so‘z hosil qilishning ham iloji yo‘q. Ammo ushbu tarjimada hasharchi so‘zi tashlab ketilgan; masalaning yana bir ajablanarli tomoni shundaki, Yermakova Oybodoq obrazini ham tashlab ketgan. Bu tarjimada jiddiy xatolikni yuzaga keltirgan va tarjimaning aniqligini kamaytirgan.

2-jadval.

### Tarjimaning maqbullik darajasi

Tarjimani baholash mezon	Daraja	Sifat ko‘rsatkichlari
Ma‘qul	3	Tarjima ilmiy; texnik atamalar qoidalarga muvofiq va o‘z o‘rnida ishlatilgan va o‘quvchiga tanish; ishlatilgan iboralar, gap va jumlar tarjima qilingan til qoidalarga mos keladi.
O‘rtacha ma‘qul	2	Umuman olganda, tarjima deyarli ilmiy, ammo texnik atamalardan foydalanishda yoki ba‘zi bir grammatik xususiyati bilan bog‘liq xato va muammolar mavjud.
Ma‘qul emas	1	Tarjimalar tabiiy emas yoki tarjima ishiga o‘xshamaydi; ishlatilgan texnik atamalar odatda qo‘llanilmaydi va ular o‘quvchiga tanish emas; ishlatilgan iboralar, gap va jumlar asliyat tilining qoidalarga mos kelmaydi.

**Ma‘qul tarjima.** Tilning leksik qatlamlari, leksik-stilistik vosita va usullardan o‘rinli foydalanish tarjimaning leksik muammolarini ijobiy hal etish va natijada tarjima sifatini oshirish, to‘g‘ri kelish darajasiga erishish imkonini beradi.

*Podachining tovshini eshitib, dalaga oshiqg‘an onasig‘a ergashib qashqa buzoq ham mag‘rab yubordi (O‘tkan kunlar, A.Qodiriy, 155-b.).*

*A calf with a white star on his forehead was mooing loudly as he trotted behind his mother who was hurrying towards the calling cowherd (Days Gone By, K. Yermakova).*

Podachi oti o‘zbek tilida “yirik chorva mollarining birga boqiladigan to‘dasi” ma‘nosini anglatadigan tojikcha poda otidan *-chi* qo‘shimchasi bilan yasalgan bo‘lib, “yirik chorva mollarini keng o‘tloqda boqadigan kishi” ma‘nosini anglatadi. Ushbu gapdagi buzoq molning, sigirning bolasi ekanligini hisobga oladigan bo‘lsak, Yermakova tarjimasi: “cowherd” — molboqar, podachi, mol boquvchi so‘zi asardagi podachi so‘zining ayni ma‘nosiga ko‘proq mos keladi. Chunki ushbu tarjima orqali o‘quvchi vaziyatdagi jarayonni to‘g‘ri tushuna oladi.

*Gulsinning yonig‘a Xonimbibi qo‘shilishdi: — Ko‘b o‘ylashmang, o‘rtoqlar! — dedi, — baribir bu gap hammamizning ham boshimizda bor! (O‘tkan kunlar, A. Qodiriy, 29-b.)*

*Гульсун поддержала Ханым-биби: — Не грустите, подруженьки! Все равно мы все через это пройдем! (4)*

Ushbu parchada belgilangan *ўртоқлар* so‘zi kishilarga murojaat qilishda har ikkala jins vakillariga nisbatan ham qo‘llaniladi. Safarovning rus tilidagi *подруженьки* tarjimasida esa, so‘zlovchining nutqi gender jihatdan faqat qizlarga qaratilganligini bilish mumkin. Chunki keltirilgan bu parcha asarning “To‘y, qizlar majlisi” bobidan olingan. Bu jihatdan rus tilidagi tarjimada faqat bir jins vakili ifodalanganligini bilish mumkin. Va bu tarjimaga aniqlik kiritgan.

**Ma‘qul emas.** *O‘zbek oyim qudachasig‘a qaradi: — Fotiha berasizmi, quda!* (O‘tkan kunlar, A. Qodiriy)

*Uzbek Oyim looked at Oftob Oyim. “Will you recite the Fatiha, In-Law?”*

Quda so‘zi kuyov va kelinning ota-onalariga (bir-birlariga nisbatan) aytiladi. Bu so‘z ikki jins vakillariga ham ishlatiladi, lekin ayol quda yoki erkak quda deyish orqali ajratsak bo‘ladi. Riz tarjimasida “*quda*” so‘zi “*in-law*” deb tarjima qilingan, bunda nikoh orqali qarindosh degan ma‘no tushuniladi. Lekin *quda* so‘zi ekvivalentsiz leksika (realiya) hisoblanishini inobatga olsak, ushbu tarjimaga *maqul emas* degan xususiyat belgilangan.

3-jadval.

### Tarjimaning o‘qilish darajasi

Tarjimani baholash mezonlari	Daraja	Sifat ko‘rsatkichlari
Yuqori	3	So‘zlarni, texnik atamalarini, iboralarni, gaplarni, jummalarni yoki matn tarjimalarini o‘quvchi osonlikcha tushunishi mumkin.
O‘rtacha	2	Umuman olganda, tarjimani o‘quvchi tushunishi mumkin, ammo bir necha marta o‘qilishi kerak bo‘lgan ba‘zi qismlar ham mavjud.
Past	1	Tarjimani o‘quvchi tushunishi qiyin.

O‘qilish darajasi asosan jumlaning o‘rtacha uzunligini, yangi so‘zlar sonini va tarjimada ishlatiladigan tilning grammatik murakkabligini o‘z ichiga oladi. O‘qilish darajasi to‘g‘risida olingan ma‘lumotlarning natijalari quyidagi misollarda tushuntirilgan.

Yuqori o‘qilish darajasi

*Hoji etak silkkan* (“O‘tkan kunlar”, uchinchi bo‘lim, IX bob, A. Qodiriy, 183-b.).

*Hajji Shakes The Hem of His Robe; in which he renounces worldly affairs (Bygone Days, Mark Riz).*

Etak silkmoq iborasi kiyimining etagini silkmoq, ko‘chma ma‘noda esa dunyodan barcha narsadan umid uzmoq, uzlatga chekinmoq (yakkalanish) ma‘nolarni bildiradi. Quyidagi tarjima shakli esa asarning bo‘yoqdorligiga birmuncha ta‘sir o‘tkazadi. M. Riz bu iborani to‘g‘ri anglagan va “*shake the hem of his robe*”, ya‘ni “ko‘ylagining etagini silkdi” deb tarjima qilgan. “Uzlatga chekinmoq” —

yakkalanmoq, yolg'izlanmoq degan ma'nolarni anglatadi, ammo "umidsizlikka tushmoq, chorasiz qolmoq" degani emas. Shundan kelib chiqib aytishimiz mumkinki, tarjimalar orasida Mark Riz tarjimasi to'g'ri, so'zma-so'z tarjima qilingan, shuningdek, u ushbu birikmani qanday ma'noda kelganligini ifodalash maqsadida izoh ham keltirgan.

Yana bir misol:

— *Toshkand Beklarbegi madrasasining peshqadam mullabachchalaridan edi, lekin uch yilcha bo'ldi, xo'jamiz madrasadan olib savdo ishiga qo'ydilar ("O'tkan kunlar", A. Qodiriy).*

*"He was one of the leading students at the Beklarbegi Madrassa, 46 but after three years, upon his father's request, he went into trading" (Bygone Days, Mark Riz).*

*Tashkent Madrassa: Located in the Isski Juva square, present-day Chorsu Bazaar, made from the bricks of Kukeltash Madrassa, which was built in 1570 by the Shaybanid Dynasty. Abdulla Qodiriy studied both at Beklarbegi and Abdul Qasim Madrassahs, Abul Qasim located near the present-day Oliy Majlis or parliament building on Halklar Dustligi Street. Beklarbegi and Kukeltash, later rebuilt, were eventually turned into museums of atheism in the twentieth century.*

Tarjimasi:

*Toshkent madrasasi: Eski Jo'va maydonida, hozirgi Chorsu bozorida joylashgan bo'lib, 1570-yilda Shayboniylar sulolasi tomonidan qurilgan Ko'kaldosh madrasasining g'ishtlaridan qilingan. Abdulla Qodiriy Beklarbegi va Abul Qosim madrasalarida, Abul Qosimning hozirgi Xalqlar do'stligi ko'chasidagi Oliy Majlis binosi yaqinida tahsil olgan. Keyinchalik qayta qurilgan Beklarbegi va Ko'kaldosh XX asrda, sovet ittifoqi davrida, ateizm muzeyiga aylantirildi.*

Ko'rib turganingizdek, Mark Riz ushbu tarixiy inshootga iqtibos orqali ma'lumot keltirib, tarjimini yanada maromiga yetkazgan hamda o'qilish darajasini oshirgan.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi "**O'tkan Kunlar**" romani tarjimasida **gender aspektining tadqiqi**" deb nomlanib, unda Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanining ingliz va rus tillariga qilingan tarjimasi o'rganib chiqilgan, asar tarjimasi tahlil qilingan. Genderning tarjimadagi tasviri, milliy xarakterning berilishi, so'z tanlash masalasi tahlil ostiga olingan.

Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanining ingliz va rus tillariga qilingan tarjimasini o'rganib chiqish, asar tarjimasi, umuman, tarjimada o'z aksini topgan tarjimon mahorati haqida tasavvurga ega bo'lish, shuningdek, ushbu roman tarjimasi sifati va tarjimon saviyasini asarning asosiy g'oyasi hamda muallifning asl niyat va maqsadlarini yetkaza olgan yoki olmaganligi kategorizatsiya usuli orqali tahlil qilingan.

Asarni tahlil qilish natijasida so'zlar quyidagi kategoriyalar ajratildi:

- 1) urf-odatga oid so'zlar;
- 2) kiyim-kechakka oid so'zlar;
- 3) murojaatga oid so'zlar;
- 4) xarakterga oid so'zlar;

- 5) kasb-faoliyatga oid soʻzlar;
- 6) ekvivalentsiz leksika soʻzlari.

*Amakingiz* bizning havligʻa kelib turadigan vaqtlarida siz yosh bola edingiz, *bek*, – dedi. – Amakingiz sizni saroylarga ham olib tushar edilar<sup>10</sup>.

Ushbu parchada belgilangan doirada keltirilgan soʻzlar – *amaki* va *bek* soʻzlari murojaatga oid soʻzlar kategoriyasiga kiradi. Ularning ikkisi ham genderlik xususiyatiga (erkak jinsiga mansub) ega.

– At that time when that *gentleman* visited our house, *you, Bek*, were still a child. He used to take you around the city, and caravanserai<sup>11</sup>(15).

– В то время, когда этот *господин* посещал наш дом, *вы, бек*, были еще ребенком. Он, бывало, и в караван-сарай брал вас с собой<sup>12</sup>(15).

– In the days when this *gentleman* visited our house, you, *my bek*, were still a small child. He would even take you with him to the caravanserai on occasion<sup>13</sup>(18).

–*His Honor* came to our house many times to visit. You were very young, *Bek*, he said. Your *uncle* would occasionally take you with him to the serai<sup>14</sup>(55).

Maʼlumki, *amaki* soʻzi oʻz etimologiyasiga koʻra, arabcha “*otaning akasi*” maʼnoni anglatuvchi amm(un) soʻzidan kelib chiqqan. Asardan keltirilgan ushbu parchada *amaki* soʻzi bunday maʼnoda emas, balki kishiga xushmuomalalik bilan murojaat qilish yoki atash hamda soʻzlayotgan odamini oʻziga yaqin olish va unga nisbatan yuqori hurmati borligini anglatish maʼnosida kelgandir.

Keltirilgan gapga oydinlik kiritish maqsadida ushbu gap *amaki* soʻzining Hasanali tomonidan *Mirzakarim qutidor* toʻgʻrisida Otabekka soʻzlab berish jarayonidir.

Tarjimalarga eʼtibor qaratsak, ingliz tilidagi Toʻxtasinov hamda Yermakovaning ishlarida *amaku* soʻzi *gentleman* sifatida tarjima qilingan. Asliyat tilida *amaki* soʻzi ikki marotaba berilgan. Lekin ingliz tilidagi tavnologiyani bartaraf etish nuqtayi nazardan bu ikki tarjimada *gentleman* faqat kontekst boshida kelgan, keyingi qismda esa *he* orqali ifodalangan; oʻz navbatida Mark Riz tarjimasida esa (kontekstning birinchi qismida amakining oʻrnida HIS HONOR kelgan) va shuningdek, *amaki-uncle* (konteksning ikkinchi qismida) tarzida olingan. Taxminan 1200-yillarda, (XII asrning oʻrtalarida) “yaxshi oilada tugʻilgan odam, oilasi yaxshi odam” maʼnosini anglatuvchi, shuningdek, Rim patrisiylari va qadimgi yunon aristokratlariga bogʻliq boʻlgan, *gentle* + *man* dan; eski fransuz tilidagi *gentilhomme* (shu tariqa *gentleman* soʻzi XVIII asrda fransuz tilidan olingan oʻzlashma soʻz hisoblanadi) asosida yaratilgan. Angliyada bu soʻz koʻpincha ijtimoiy darajasi yuqori boʻlgan har qanday odamni va zodagonlarni anglatgan, ammo, shuningdek, unvonga ega boʻlmaganlar uchun ham qoʻllanilgan. Ushbu soʻz avval boshdanoq “feʼl-atvori ritsarlik va *nasroniylik* (xristianlik)

<sup>10</sup> Qodiriy A. Oʻtkan kunlar. – Toshkent: Mashhur-press, 2017. – 497.

<sup>11</sup> Qodiriy A. Oʻtkan kunlar / I.M.Toʻxtasinov tarjimasini. The Days Gone By. – Toshkent, 2017. – 225 b.

<sup>12</sup> Qodiriy A. Oʻtkan kunlar / M.Safarov tarjimasini, Minuvshiyе dni. – Tashkent: Shark, 2009. – 246 s.

<sup>13</sup> Qodiriy A. Oʻtkan kunlar / K. Yermakova tarjimasini, Nouveau Monde editions, 2018. <https://www.nouveau-monde.net/catalogue/days-gone-by/>

<sup>14</sup> Mark Reese. Bygone Days. Muloqot Cultural Project, 2019. – 496 p. – URL: <https://www.amazon.com/Bygone-Days-Kunlar-AbdullahQodiriy/dp/0578467291>

ideallariga mos keladigan zodagon” degan maxsus ma’noga ega bo‘lib kelgan. Shuningdek, o‘z navbatida, “djentlmen” har qanday yaxshi nasldan bo‘lgan, xushmuomala, izzat-ikromli, boshqalarning his-tuyg‘ulariga qattiq e’tibor beradigan odamlarga nisbatan ham keng qo‘llanila boshlandi. Oxir-oqibat, odob-axloq doirasida ishlatilishiga ko‘ra, bu so‘z ijtimoiy mavqeidan qat’i nazar umuman *er kishi* degan ma’noni anglatib kelmoqda.

Ammo shuni ham nazardan chetda qoldirmasligimiz kerakki, Mark Rizning *uncle* deb tarjima qilishida ham muayyan ma’noda muhim jihati bor. Ya’ni bu *Urban Dictionary* lug‘atida *uncle* to‘g‘risida “biror kishiga murojaat qilishning hurmat tarzidagi usuli (u kishi sizga qarindoshlik jihatdan bog‘liq bo‘lmasa-da), ayniqsa bu Sharqiy Osiyo madaniyatiga xosdir” deya keltirib o‘tilgan. Bundan tashqari esa, Mark Riz *gentleman* so‘zi yuqorida ta’kidlanganidek, xristianlik diniga mansublar orasida ishlatilganligini ham inobatga olgan ko‘rinadi. Ammo bu bilan *gentleman* butunlay noto‘g‘ri tanlangan, deb ham bo‘lmaydi, ushbu so‘z ham hozirda murojaat qilish bobida ishlatilib kelinmoqda, deb aytib o‘tdik. Biroq asarning qaysi millat vakili yozganligi-yu o‘sha millatning o‘zligini, jamiyatning holatini, o‘sha davrning ijtimoiy, siyosiy va eng asosiysi diniy xususiyatlarini vositachi tilda to‘laqonli va to‘la-to‘kis ochib berish va o‘quvchiga yetkazish tarjimonning asosiy vazifasidir. Shu sababdan ham *uncle* har tomonlama ushbu kontekstga eng mos variant bo‘la oladi, deb o‘ylaymiz.

M. Safarovning rus tilidagi tarjimasida *зочнодуш* - *gentleman* so‘zining ayni tarjimasida qilib olingan. Bu ikki so‘z ma’no va mazmun jihatidan deyarli bir xil mohiyatda deb aytish mumkin.

BEK so‘zi. Bir qarashdayoq bu Otabek ismining qisqartirilgan shakli deb o‘ylashimiz mumkin, ammo bunday desak, biroz adashgan bo‘lamiz. Chunki bu yerda so‘z kim tomonidan kimga nisbatan qo‘llanilganligiga e’tibor qaratishimiz lozim: ma’lum bo‘ladiki, Hasanali tomonidan Otabekka. Hasanali Yusufbek hojining uyida 50 yildan beri xizmatda bo‘lib kelgan. Uning Otabeklar oilasida xizmat qilishini hisobga olsak, Otabekka (ya’ni xo‘jazodasiga) bek deb murojaat qilishi ham shu bilan bog‘liq. Ammo shunday bo‘lsa-da, keyinchalik Hasanali ular oilasining chin bir a’zosiga aylanib ketgan. Va keltirilgan barcha tarjimalarda asl ma’no saqlab qolinganda bek deb olingan. Ammo bu yerda ba’zi kichik farqlar ham ko‘zga tashlanadi. Bulardan biri Yermakova o‘z ishida kontekstga biroz ko‘proq urg‘u bergan holda *my bek* deb tarjima qilgan. Va ikkinchi farq xuddi shu urg‘uga bog‘liq, ya’ni gap shundaki, bekning turli tarjimalarda bosh yoki kichik harflar bilan yozilganligidir. Fikrimizcha, To‘xtasinov va Mark Riz tarjimalarida Bekni bosh harfda yozish orqali, Yermakova esa yuqorida aytib o‘tilganidek, *my bek* deb, rus tilidagi Safarov tarjimasida ham Yermakovaniki bilan o‘xshash tarzda ..., *вы, бек...* tarzida olingan. Bu borada har bir tarjima o‘ziga xos va ma’qul keladi, deb aytish mumkin.

– Ul *kundash* bo‘lg‘anda men kundash emasmi? (12, 191)

“If she is a *rival*, who am I? I am a *rival* too” (13, 351).

– Но и я ведь ей *соперница*!...(15, 381)

– But I am a *rival* to her too! ... (14, 315)

“If she is a *kundosh*, don't I also hold the title of *kundosh*?”(5, 569).

*Kundosh* – bir er nikohidagi bir necha xotin (bir-biriga nisbatan). Bu yerda asli qadimgi turkiy tildagi “*qizg'an*” – g'ayirlik qil manosini anglatgan. *Ko'n* – fe'li bilan “-i” qo'shimchasi bilan kuni oti unga da qo'shimchasi qo'shib, kunida fe'li va nihoyat “-sh” qo'shimcha qo'shib kundosh oti yasalgan. Keyinchalik ikkinchi bo'g'indagi tor unli talaffuz qilinmay qo'ygan.

Safarov bu so'zni *conepnyuqa* so'zi bilan bergan. Lekin bu so'z o'zbek tilida *raqib* deb tarjima qilinadi. Yermakova va To'xtasinovlar bu tushunchani *rival* tarzida ifodalagan. To'xtasinov, Safarov va Yermakova tarjimada bir xil tushunchadan foydalangan. M. Riz tarjimasida esa aynan *kundosh* so'zining o'zi ishlatilgan. Chunki ushbu tushuncha *rival* deb tarjima qilinganda kontekst ma'nosi butunlay o'zgarib ketadi: raqib va kundosh o'rtasida anchagina farqlar bor. Garchi *rival* bir xil da'vo va huquqqa ega sheriklar ma'nosida kelgan taqdirda ham asliyat tilidagi aynan o'sha tushunchani ifodalab bera olmaydi. Bu so'zni tarjima qilishda M. Riz yaxshi yo'l tutgan, ya'ni u *kundosh* so'zini ekvivalentsiz leksika sifatida olib transliteratsiya usulini qo'llagan holda asar oxirida so'zga izoh qoldirgan. Tarjimonning bu boradagi aniq va to'g'ri tushunchalarga egaligini tarjimonning muqobilligini ta'minlovchi omillardan biri sifatida baholash mumkin. Asardagi muayyan kontekstni tasvirlashda muallifning vaziyatga bo'lgan munosabatini kitobxonga yetkazib bera olish vazifasi ham muhim ahamiyat kasb etadi.

M. Rizning yozgan izohi quyidagicha:

*Kundosh: A kundosh is part of a presumably wealthy man's bevy of brides. The literal translation is “day companion” — “Kun” meaning day, “dosh” meaning someone who shares a status or situation with you. Yuldosh, “yul” meaning road, meanings traveling companion. The trope of the kundosh not getting along with and hating the husband is a common theme throughout Jadid literature, and here we are offered a comic tableau for the reader. Qodiriy also strikes upon an important aspect of modernist Islam: A Muslim man may not take more brides than he can “deal with Justly” (Koran, Sura 4 [An-Nisa]. Ayah 3). E.g., he couches his arguments for reform against common Islamic practices within Islam itself – not through erroneous, common beliefs or Soviet ideology.*

Ko'rib turganingizdek, *kundoshning* tarjima qilingan tilda mos keladigan ekvivalenti mavjud emas, ya'ni ekvivalentsiz leksika bo'lib, vositachi til leksik tizimida analogi yo'q; tarjimada o'z o'rnida olinishi va o'rnini bosishi mumkin bo'lgan “tayyor so'z” yoki barqaror ibora (Latishev).

“*O'tkan kunlar*” yaratilgan davr tarjima amalga oshirilgan paytdan ma'lum darajada farq qiladi. Shuning uchun asliyat ruhini to'la-to'kis qayta yaratish mas'uliyati tarjimondan zarur til vositalarini to'g'ri tanlash yo'li bilan asar vujudga kelgan davr xususiyatini o'rganib chiqishni va qayta yaratishni talab etadi. Shu bilan birga, tarjima amalga oshirilgan davr tili bir qadar kitobxonga tushunarli bo'lishi lozim. Chunki tarjimon asarni o'z davri kitobxonni mutolaasi uchun o'giradi.

## XULOSA

1. Tarjimaning gender aspekti bu gender tilshunosligi va tarjimashunoslik chorrahasida gender omilining tarjima natijasiga ta'siri bilan bog'liq tarjima muammolarini tahlil qilish va hal qilishga qaratilgan yangi yo'nalish sifatida baholanadi. Bunda badiiy asar nafaqat ikki jins vakillarining noverbal xatti-harakatlari haqidagi kuzatuvlarini, balki erkaklar va ayollar haqidagi stereotipik g'oyalarini ham aks ettiradi.

2. Badiiy adabiyotni tarjima qilish murakkabdir, chunki u o'ziga xos tushunchalarni ifodalashda turli til vositalaridan foydalanadigan muallifning individual uslubini aks ettiradi. Tarjimon asl nusxadagi badiiy va hissiy taassurotni buzmaslik uchun badiiy obrazlarni adekvat tarzda qayta yaratishi kerak. Tarjimon matnning yuqori sifatli tarjimasini yaratishda juda ko'p talablarni, shu jumladan gender jihatini hisobga olishi kerak.

3. Yuqori sifatli tarjima matnning asliyat matniga yaqinlik darajasi bilan belgilanadi. Shunga ko'ra, ekvivalentlik va adekvatlik tushunchalarini ko'rib chiqish muhim ahamiyatga ega. Ekvivalentlikning asosiy komponenti tarjimada asliyat matnining kommunikativ qiymatini saqlab qolishni nazarda tutuvchi pragmatik jihatdir. Adekvatlik esa asliyat matnidagi kommunikativ munosabatlarning tarjimaga qanchalik mos kelishi bilan belgilanadi.

4. Badiiy matnning adekvat tarjimasini yaratish uchun muallif maqsadini chuqur anglash kerak. Badiiy asarning o'ziga xos xususiyati gender ifodalangan bo'lsa, tarjimon asl matn bilan bir xil gender xususiyatiga ega bo'lgan matn yarata olishi kerak.

5. Gender tizimini saqlab qolishda jamiyatning ongi va tafakkuri muhim rol o'ynaydi. Shaxsning gender ongini qurish stereotiplar orqali sodir bo'ladi. Ularning asosida gender stereotiplari, birinchi navbatda, biologik farqlarga ega. Ammo bu biologik farqlar jamiyat tomonidan bartaraf etiladi va erkaklar va ayollarga bo'lgan munosabat, shuningdek, ular o'rtasidagi munosabatlar ko'pincha voqelik bilan emas, balki bu jamiyatda shakllangan va avloddan-avlodga o'tadigan stereotiplar bilan belgilanadi. Jinsning lingvistik ifodasi muammosini ko'rib chiqishda gender stereotiplari katta ahamiyatga ega.

6. Ushbu tadqiqot doirasida tarjimaning gender jihatiga murojaat qilish, bu soha yetarli darajada rivojlanmaganligi bilan izohlanadi, lekin bu murakkab tarjima muammosi bo'lib, ekvivalentlik va tarjima matnini yaratish uchun zarur bo'lgan yechim hisoblanadi. Tadqiqot materiali sifatida badiiy asarning tanlanishi tasodifiy emas. Badiiy tarjimada gender omili asar va tarjima matnining strukturaviy elementi sifatida xizmat qilishi, badiiy obrazlar va hikoyalar timsoliga ta'sir qilishi mumkinligi bilan izohlanadi.

7. Har bir asar gender jihatining namoyon bo'lishi jihatidan o'ziga xos bo'lishi mumkin. A. Qodiriyning "O'tkan kunlar" asarida gender jihati asarning tarkibiy elementi bo'lib, u har bir til sathlarida (morfologik, leksik, sintaktik va matn darajasida) namoyon bo'ladi. Gender bilan belgilangan birliklar har bir

darajada ma'lum funksiyani bajaradi, shuning uchun ularning ifrdalanishi adekvat tarjimaning omiliga aylanadi. Asl matn va tarjima matnini qiyoslab, tarjimonlar M. Safarov, M. Ris, K. Yermakova, I. To'xtasinovlar gender aspektini bo'yicha adekvat tarjima qilgan degan xulosaga keldik. Faktik materiallar tahlili shuni ko'rsatdiki, tarjimaning gender jihati to'liq yengib bo'lmaydigan masala. Tanlangan tarjima strategiyalari gender – belgilangan birliklarning turiga va tarjimon oldiga qo'yilgan maqsadlarga bog'liq: masalan, morfologik darajada gender komponentini yetkazish; leksik darajada – badiiy obraz yaratish, leksik birliklar orqali gender xususiyatlarini aniq yetkazish; sintaktik darajada tasvirning erkaklik yoki ayollik xususiyatini yuqoridagi usullar orqali yetkazish.

8. Badiiy asarlarning tili gender o'ziga xosligi bilan ajralib turadi, uning ifodasi esa yuqori sifatli tarjimaning kalitidir. Gender jihati ma'lum bir o'zgarishlar to'plami yordamida tarjimada aks ettirilishi mumkin. Biroq asliyat va tarjima matnining semantik umumiyligini hamda asliyat matnidagi badiiy taassurotni saqlaydigan adekvat tarjima yaratish uchun tarjimon asarning gender komponentini ifodalashda nihoyatda ehtiyotkor bo'lishi kerak.

9. Badiiy asarning gender xususiyatlarini tarjima qilish strategiyasi umuman asliyat matnining nozik tomoniga va uning badiiy tuzilishiga, ekstralingvistik kontekst va ma'noning yashirin tarkibiy qismlarini tahlil qilish orqali aniqlangan belgilar tizimiga bog'liq.

10. “O'tkan kunlar” yaratilgan davr ma'lum darajada transfer amalga oshirilgan paytdan farq qiladi. Demak, asar ruhini to'liq qayta yaratish mas'uliyati tarjimondan zarur til vositalarini to'g'ri tanlash orqali asar paydo bo'lgan davr xususiyatlarini o'rganish va qayta yaratishni taqozo etadi. Shu bilan birga, tarjima qilinayotgan davr tili o'quvchiga ma'lum darajada tushunarli bo'lishi kerak. Tarixiy mavzudagi asarlar badiiyligida tarix va milliylik bir-biri bilan chambarchas bog'liqdir. O'z navbatida, bu tushunchalardan birining tarjimada noto'g'ri aks etishi ham ikkinchisining buzilishiga olib keladi. Tarixiylik va milliylikni belgilovchi unsurlardan biri tarixiy-arxaik so'z hisoblangan nom, kasbga oid so'zlar va voqelikdir. Tarjimon Mark Riz transliteratsiya usulidan asosan tarixiy-arxaik so'zlarni tarjima qilishda foydalangan. Zero, transliteratsiya tarixiy davr qiyofasini ifodalashning tasdiqlangan va ishonchli usulidir. Aksariyat tarjimonlar tan oladigan asosiy kamchilik shundaki, ular kasbga oid so'zlarning ma'nolarini yetkaza olmaganlar. Ammo Mark Riz bu so'zlar uchun alohida lug'at ham tuzgan. Umuman olganda, tarjimonlar asarda tarixiylikni saqlashga harakat qilganlar va ko'p hollarda bunga erishganlar.

11. “O'tkan kunlar” asarining to'rt xil tarjimasiga oid savollardan biri tarjimonlar Abdulla Qodiriyning uslubini qanchalik darajada yetkaza oldi (yoki tasvirlay oldi)”, va bu o'z navbatida, gender, madaniyat, leksik tanlov, so'z tartibi masalalarini e'tiborga olishni taqozo etadi. Tarjimalarni qiyoslash natijasida Mark Rizning tarjimasini puxta tarjima sifatida baholash mumkin, sababi unda badiiylarning berilishi va qo'llanilgan so'z-iboralar tarjimini yanada yengil va ravon o'qishga imkon beradi.

Olingan natijalar ko‘rib chiqilayotgan muammoning butun mazmunini qamrab olmaydi, albatta. Tadqiqot nuqtayi nazaridan, badiiy asarlarni tarjima qilishning gender jihatini boshqa janrlardagi, masalan, reklama yoki gazeta-axborot matnlarida gender o‘ziga xosligini namoyon qilish va tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlari bilan chog‘ishtirma o‘rganish ko‘pchilikda qiziqish uyg‘otadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**КАРШИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**АЛИМОВ ТОШТЕМИР АМИРКУЛОВИЧ**

**СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ  
ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ  
(на примере переводов романа «Минувшие дни»)**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание  
и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ  
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Термез – 2023**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2022.3.PhD/Fi2751 в Высшей аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета ([www.tersu.uz](http://www.tersu.uz)) и на веб-странице Информационно-образовательного портала «ZiyoNet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Эргашева Гули Исмоил кизи**  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:**

**Худойкулов Абдулла Эшкуватович**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

**Хошимов Ганижон Мирзаахмедович**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:**

**Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы имени  
Алишера Навои**

Предоставление ученых степеней в рамках защиты диссертации состоится « 6 » декабрь 2023 года в 13:00 часов на заседании Научного совета при Термезском государственном университете (Адрес: 190111, г.Термез, улица Баркамол авлод,43. Тел: (876) 221-74-55; faks: (876) 221-71-17; e-mail: [termizdu@umail.uz](mailto:termizdu@umail.uz)). Термезском государственном университете.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрировано под номером № 205) (Адрес: 190111, г.Термез, улица Баркамол авлод,43. Тел: (876) 221-74-55; faks: (876) 221-71-17; e-mail: [termizdu@umail.uz](mailto:termizdu@umail.uz)).

Автореферат диссертации разослан « 29 » ноябрь 2023 года  
(протокол реестра № 44 от « 29 » ноябрь 2023года.



**Б. Умуркулов**  
Председатель Научного совета  
по присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук, профессор

**А. Эшмуниев**  
Учёный секретарь Научного совета  
по присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук (DSc), доцент

**П. Бакиров**  
Председатель Научного семинара  
при Научном совете по присуждению  
учёных степеней, доктор филологических  
наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** Изучение гендерных отношений поднялось в нашей стране на уровень государственной политики, потому что проблема гендера поднимает такие вопросы, как повышение духовности, самосознания, не нарушение прав человека. Учитывая тесную связь языка с человеком, вопросы, направленные на изучение человеческого разума, мировоззрения, мыслительной и практической деятельности, могут быть отражены в сфере перевода. Гендерные, прагматические, когнитивные особенности концептов женщины и мужчины в переводе изучены недостаточно. Для изучения этого вопроса необходимо сравнить средства языков, репрезентирующих разные национальные культуры, проанализировать национальный менталитет и его особенности. Сравнительно-сопоставительный анализ художественных произведений с гендерной точки зрения относится к исследованию языковых средств перевода с позиции гендерных исследований.

Сравнительно-типологический анализ терминов и лексем родственного пола в мировой лингвистике в английском и узбекском языках помогает выявить разные и сходные характеристики языковых и социальных факторов, влияющих на развитие этих языков. Это, в свою очередь, имеет большое значение при поиске подходящего решения таких вопросов, как систематизация (принятие), правильный перевод, регулирование многослойных лексем, связанных с родом.

В области переводоведения нашей страны большое значение придается изучению лексико-семантических, грамматических, этимологических, структурно-функциональных особенностей родовых концептов на примере узбекского и английского языков в сопоставительном аспекте. Это свидетельствует о том, что глубокое и всестороннее изучение терминов и лексем, связанных с гендерной принадлежностью в лингвистическом отношении, является одной из актуальных проблем в области отечественного переводоведения. В эпоху глобализации рассматривание системы изучения языков, интеграционных процессов науки и образования как важнейший фактор совершенствования определяется как «для повышения уровня знаний не только молодёжи, но и всех членов нашего общества в первую очередь необходимы знания и высокая духовность»<sup>1</sup>. Исходя из этого рассуждения, можно отметить, что тема, выбранная для нашей работы, актуальна и на сегодняшний день.

№УП-60 от 28 января 2022 года Президента Республики Узбекистан «О новой стратегии развития Узбекистана на 2022-2026 годы», №УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», №ПФ-6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране»; Постановление №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в

---

<sup>1</sup> Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 20.10.2020-yildagi PF-6084-sonli farmoni // <https://lex.uz/docs/5058351>

Республике Узбекистан»; Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № 312 «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков» и другие нормативные правовые документы, связанные с этой деятельностью, включенные в данную диссертацию, служат в реализации заданных задач.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением республиканского развития науки и техники «Формирование системы инновационных идей в социально-правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Не случайно специфические гендерные проблемы в языке стали в настоящее время объектом исследования многих лингвистов. Это можно объяснить вниманием и интересом к проблеме языка и культуры в последние годы, развитием современной лингвистики в антропологической парадигме.

Влияние гендерного аспекта на перевод в узбекском языкознании, особенности подходов переводчиков-мужчин и женщин к переводу нашли свое выражение в работах ряда лингвистов. Проблемы когнитивной и гендерной лингвистики рассмотрены в научных исследованиях таких узбекских ученых как А.А. Абдуазизов, Д.У. Ашурова, А.Е. Маматов, М.И. Расулова, Ш.С. Сафаров, Р.Х. Ширинова, О.К. Юсупов, Ж.А. Якубов, И.М. Тухтасинов, Г.И. Эргашева, Д. Агзамова, Г.Ш. Атаханова, М.Р. Галиева, А.А. Морозова, М.К. Халикова, Ғ. Рахимов, С.Б. Шодмонова, З. Тешабоева, М. Шарахметова и других<sup>2</sup>. Гендерные факторы в языке исследованы такими российскими лингвистами-гендерологами как О.А. Васькова, М.Д. Городникова, Е.И. Горошко, Д.О. Добровольский, И.В. Зыкова, А.В. Кирилина, В.А. Никольская, В.В. Потапова, В.Н. Телия, И.И. Халеева и другими<sup>3</sup>. В их научных работах основное

---

<sup>2</sup> Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // *Linguistics*. – Тошкент, 2010. – С. 17-24; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 б.; Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2011. – 30 с.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1999. – 24 с.; Эргашева Г.И. *Applied linguistics: Terminology and Translation through gender discourse lens*. – Tashkent: Navruz, 2018. – 154 p.; Атаханова Г.Ш. Номинации «возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале англ. языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 20 с.; Морозова А.А. Лингвокогнитивное содержание гендерных стереотипов женственности и мужественности (на материале испанского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: СамГИИЯ, 2011. – 25 с.

<sup>3</sup> Васькова О.А. Гендер как предмет лексикографического описания (на материале фразеологии). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 21 с.; Городникова М.Д. Гендер в коммуникативной интеракции // *Гендер: язык, культура, коммуникация: Доклады второй Международной конференции*. – М.: МГУ, 2002. – С. 70-76; Горошко Е.И. Особенности Международной конференции. – М.: МГУ, 2002. – С. 70-76; Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // *Гендерный фактор в языке и коммуникации: Сб. науч. тр. МГЛУ. Вып. 446*. – М., 1999. – С. 44-60; Добровольский Д.О., Кирилина А.В. Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии ее научности. // *Гендер как интрига познания*. – М.: Рудомино, 2000. – С. 19-35; Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 2002. – 219 с.; Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2000. – 40 с.; Никольская В.А. Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2005. – 23 с.; Потапов В.В. Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах // *Гендер как интрига познания*, 2000. – №1. – С.94-95; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и

понятие гендерной языковой культуры изучалось как фактор выражения особенностей коммуникативных функций языка.

Также, работы О.А. Бурукиной, М.Ч. Чутпулатова, Е.И. Горошко, И. Гофмана, О. Эсперсена, С.Ю. Камоловой, А.В. Кирилиной, Т.А. Клименковой, Н.С. Насруллаевой, Л.А. Нефедов, В.В. Потапова, Н.Л. Пушкаревой, Т.Б. Рябооия, Дж. Скотта, Е.В. Трайлиной, Р. Унгера, К. Уэста, И.И. Халеевой и др., и переводоведение (Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский, Г.Р. Гачечиладзе, А.А. Горбачевский, В.Н. Комиссаров, Дж. Кэтфорд, Т.Р. Левицкая, Ю. Найда, Ю.Л. Оболенская, А.А. Смирнов, Ю.П. Солодуб, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер) послужили методологической основой.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках темы «Сравнительная типология иностранного и родного языков» перспективного плана НИР Каршинского Университета.

**Цель исследования** – провести сравнительно-типологическое исследование особенностей гендерного аспекта в переводе художественного произведения.

**Задачи исследования:**

изучить ключевых вопросов гендерной и переводческой направленности; исследовать гендерного аспекта в переводе на английский и узбекский языки;

раскрыть проблему переводческих трансформаций;

раскрыть проблему перевода и стереотипизации;

выявить способы трансляции гендерных концептов в переводе романа «Минувшие дни»;

изучить перевод романа «Минувшие дни» с точки зрения принятия категорий, уровня чтения и многих других факторов;

исследовать проблемы влияния гендерной идентичности переводчика на перевод.

**Объектом исследования** были выбраны концепты, связанные с гендером в романе «Минувшие дни» и гендерные характеристики переводчика.

**Предметом исследования** являются особенности трансляции гендерных концептов в романе «Минувшие дни».

**Методы исследования.** В диссертации использовались методы лингвистического описания, сравнительно-типологического (сравнения); методы переводческого преобразования, историко-этимологического, компонентного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

было доказано, что социальная гендерная принадлежность является фактором, в котором переводчики сталкиваются со сложной проблемой при переводе, поскольку он меняется от одного общества, культуры, контекста или периода к другому в зависимости от социальных стереотипов, социально-исторических и контекстуальных факторов;

---

лингвокультурологический аспекты. – М.: Наука, 1996. – 334 с.; Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания Miremad S.A. Ph.D. (1991).

качественные показатели вариантов перевода романа «Минувшие дни» – точные и правильные, в меру точные, не точные; степень приемлемости перевода – приемлемо, умеренно приемлемо, не приемлемо; на основе разработки таких критериев, как уровень читабельности перевода – высокий, средний, низкий;

в романе «Минувшие дни» результате анализа произведения слова были разделены на следующие категории: слова, описывающие традиции; слова, описывающие одежду; слова для обращения; слова, описывающие характер; слова, относящиеся к профессии; безэквивалентные слова;

доказано, что гендерный аспект романа А. Кадыри «Минувшие дни» проявляется как структурный элемент произведения на каждом уровне языка (морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом), гендерно-определенные единицы выполняют определенную функцию на каждом уровне, и их выражение является важным фактором адекватного перевода.

#### **Практические результаты исследования заключаются в следующем:**

результаты исследования имеют теоретическое и практическое значение в разработке таких проблем, как общее языкознание, язык и общество, взаимодействие языка и мышления, роль и значение языка в процессе познавательного познания;

собранные материалы и их анализ могут быть использованы в лекциях по общему языкознанию, переводоведению, социолингвистике и психолингвистике, лексикологии, когнитивной лингвистике, гендерной лингвистике и курсам терминологии, а также при создании учебников и учебных пособий для студентов филологических факультетов.

**Достоверность результатов исследования** основана на надежных и точных источниках, используемых в работе подходов, методов и теоретических данных; это объясняется тем, что анализ опирается на конкретно-доказательные материалы, сборники материалов всероссийских и международных научных конференций, специальные журналы по перечню ВАК и зарубежные научные издания, выполнение теоретических выводов, предложений и рекомендаций, утверждение полученных результатов уполномоченными организациями.

#### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования, основанная на теории и методологии переводоведения и основах межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, языкознания и компаративистики, объясняется тем, что она имеет практическое значение.

Научная значимость результатов исследования определяется возможностью использования собранных материалов и их анализа в лекциях курсов общего языкознания, социолингвистики и психолингвистики, лексикологии, когнитивной лингвистики, гендерной лингвистики, при создании учебников и учебных пособий для студентов филологических факультетов, а также при составлении словарей терминов единственного или множественного числа.

#### **Внедрение результатов исследования.**

По результатам исследования темы «Сравнительно-типологическое исследование гендерного аспекта в художественном переводе» (на примере переводов романа «Минувшие дни») получены следующие результаты:

анализ переводческих проблем, связанных с гендерным аспектом перевода;

анализ влияния гендерной проблематики на результаты перевода;

сделаны научные выводы о роли гендерного фактора в художественном переводе, как структурного элемента произведения и переведенного текста, которые были использованы при реализации фундаментального проекта FA-F1-G003 «Образование функциональных слов в современном каракалпакском языке» (Справка Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института Уз РФАКБ № 17-01/147 от 15 мая 2022 года);

удалось выявить проблему переводческих трансформаций, поднять практику перевода гендерных концепций на новый качественный уровень;

разработаны программы редактирования переводов;

Заключения и выводы о том, что выражение гендерных аспектов романа А. Кадыри «Минувшие дни» как структурных элементов произведения на всех уровнях языка (морфологическом, лексическом, синтаксическом, текстовом), выполнение определяемыми гендером единицами какой-либо функции на каждом языковом уровне является важным фактором адекватного перевода, были использованы при подготовке сценария радиопередачи «Нажот билимда» Кашкадарьинской областной телерадиокомпании (справка Кашкадарьинской областной телерадиокомпании №17-05/248 от 24 августа 20-22 года). В результате использования подготовленных для данной передачи материалов ее содержание усовершенствовалось и обогатилось научными фактами, что привело к повышению ее уровня в качестве передачи научно-популярного характера.

Заключение и выводы по проблемам гендерного аспекта перевода, влияния на перевод гендерной идентификации переводчика, исследованию факторов, определяющих неразрывную связь истории и нации в исторических произведениях, научнотеоретические мнения, и заключение о категориях, относящихся к гендерным показателям, использованы в совместном проекте Узбекского государственного университета мировых языков и Рурского университета, организованного в рамках программы Erasmus+ ICM, KA-107-2020-1-DE01-KA107-005433 с целью обмена опытом между высшими учебными заведениями Узбекистана и ЕС (справка УзГУМЯ N12/22 от 12 сентября 2022 г).

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были представлены в виде лекций на 2 международных и 6 национальных научно-практических конференциях и получили одобрение.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 17 научных работ, опубликовано 5 научных статей в ВАКовским издание, 4 зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 150 страниц, не считая приложения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, показывается ее совместимость с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики, освещается уровень изученности проблемы, цели и задачи исследования, определяются методы исследования, определяется объект исследования, предмет, научная новизна работы, достоверность полученных результатов, научно-обоснованная ее практическая значимость, сведения о внедрении, апробации и опубликованности результатов исследования, его структуре и объеме.

В первой главе диссертации **«Теория и методология гендерных исследований»** освещаются методологические основы лингвокультурологических исследований в антропоцентрической парадигме и изучаются национальные стереотипы, рассматриваемые как объект лингвокультурологических исследований. Сегодня понятие «гендер» изучается в междисциплинарном аспекте как социокультурный феномен. Сравнительный анализ оригиналов и переводов произведений писателей и поэтов в мировой литературе дает возможность показать гендерные различия в переводе произведений. Исходя из этого, мы можем определить основные различия между вариантами перевода, выполненными как мужчинами, так и женщинами-переводчиками, а также то, насколько точно переводчик может лексически и синтаксически сохранить исходный текст.

До недавнего времени перевод изучался только в рамках филологических наук – теории перевода, сравнительного языкознания, литературоведения и подобных направлений. Однако к XX веку интерес к личности и его проявление в различных сферах заставили учитывать человеческий фактор при переводе.

В новой антропоцентрической парадигме различия в переводах обусловлены в основном биологическими факторами, влияющими на психологические и речевые различия между двумя полами.

Большинство людей согласны с тем, что, поскольку мужчины и женщины имеют разный жизненный опыт, их навыки письма также различаются. По мнению некоторых критиков, произведения женщин-писателей более организованы и связаны, чем произведения мужчин-писателей. Реализация гендера в литературе проявляется двояко. Во-первых, чувства и установки женщин-писателей находят выражение в их произведениях. Во-вторых, в произведениях женщин-творцов определение мужчины изображается с их собственной точки зрения, а точнее, они изображают мужской характер так, как представляет себе женщина.

В данном исследовании описываются основные аспекты гендерного аспекта в переводе. Гендер не считается языковой категорией, но его содержание и сущность могут быть раскрыты посредством анализа языковых структур, а для этого необходимо лингвистическое исследование культурной реализации пола.<sup>4</sup> Гордон Элизабет считает, что гендер является основным измерением социальной структуры общества.<sup>5</sup> Сопоставляя разные точки зрения лингвистов и переводчиков, гендер можно определить как понятие или когнитивный феномен, проявляющийся в языковых средствах и в особенностях речевой деятельности представителей определенного пола.

*Антропоцентризм* в языке обусловлен биологическими и социальными факторами, и хотя оба они влияют на возникновение и формирование гендерных стереотипов, важную роль играют социальные факторы. А по мнению Кирилиной, «социализация человека — его интеграция в общество, его адаптация к нему — осуществляется через семью, школу, религию, средства массовой информации и институты рынка труда. Именно в них укрепляются и восстанавливаются гендерные стереотипы»<sup>6</sup>. Он позволяет определить понятия социальной коммуникации, социального порядка, ориентиров в обществе, женственности и маскулинности.

Как мы упоминали ранее, социальная гендерная детерминация основывается на принятых в обществе стереотипах и зависит от социально-исторических и контекстуальных факторов. Поскольку эти факторы варьируются от одного места, общества, культуры, контекста или периода к другому, можно заметить, что переводчики сталкиваются со сложностями при переводе. Примеры Ниссена показывают, как переводчики решают проблему гендерного перевода. В качестве примера он взял сцену из романа Дафны дю Морье «Ребекка», где главные герои Максим и его жена приглашают родственников в свой дом в английской деревне. После обеда зять Максима выражает свое восхищение едой следующим образом:

— *Тот самый повар, Максим?*<sup>7</sup>

По словам Ниссена, в романе нет информации о поваре и его поле, поэтому переводчику трудно показать пол повара. Ниссен показывает примеры разных переводчиков, переводящих предложение на пять разных языков, которые определяют предложение грамматически:

Французский: *la meme cuisinière* [женщина]

Итальянский: *lo stesso cuoco* [женщина]

Испанский: *el mismo cocinero* [женщина]

Португальский: *a mesma cozinheira* [мужчина]

Немецкий: *Dieselbe Köchin* [мужской род]<sup>8</sup>

<sup>4</sup> *Translation and Interpretation*. Published by SAMT.p.23. – М.: Высшая школа, 1999. – С. 24.

<sup>5</sup> Gordon Elizabeth. Sex, speech and stereotypes: why women use prestige forms more than men. // *Language in Society*, 1997. – № 26. – P. 51-52.

<sup>6</sup> Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 188 с.

<sup>7</sup> du Maurier, Daphne, Rebecca [1938], New York: Harper Collins.

В своём примере Ниссен отмечает, что трое переводчиков предположили, что пол «повара» — женский, а двое других выбрали для него пол «мужской». По его словам, переводчики принимали решения на основе собственных знаний или на основе своего общества.

При переводе с любого иностранного языка на родной язык переводчик, особенно переводчик, только начинающий свою карьеру, испытывает влияние иностранного языка. Проявляется при желании дать слово на иностранном языке одним словом в переводимом языке, так как структура, порядок слов не характерны для переводимого языка. Эта «диспропорция» между языком оригинала и языком перевода предполагает использование в переводе методов «преобразования» разного уровня и разных форм.

Переводческие трансформации определяются как изменения языка перевода, когда нет возможности использовать обычные альтернативные единицы в конкретном контексте, когда исходный перевод исходной языковой единицы коммуникативно используется переводчиком в эквивалентные им языковые единицы<sup>9</sup>.

Таким образом, пристальное внимание к гендерному измерению при переводе художественных произведений является важным требованием для создания качественного перевода. Гендерные характеристики могут быть выражены с помощью переводческих трансформаций.

Во второй главе диссертации под названием **«Гендер как основной предмет теории перевода»** рассматривается оценочная классификация перевода произведения «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри.

Язык очень важен для нашей жизни, потому что язык используется как средство общения. Это признак детерминации процессов и событий в мире по мнению общества, а также он необходим для обмена информацией, товарами и услугами для человека. Другими словами, язык является средством взаимодействия. Язык служит для выражения наших чувств и мыслей. Английский, русский и узбекский языки имеют разные культуры, что не может не влиять на язык. А это, в свою очередь, требует процесса перевода. Перевод как деятельность включает в себя не только исходный язык и среду, но и культуру исходного языка и культуру среды.

Вермеер (1986) определил перевод как «межкультурную миграцию». Это также может означать идеологическое смещение. Идеологическая миграция представляет собой набор стандартных ценностей, идей и убеждений, которые управляют обществом. Следовательно, переводчик должен иметь глубокое понимание мыслей, убеждений и ценностей, связанных с переводимыми языками. Чтобы эффективно использовать язык, переводчики должны убедиться, что их язык является «целостным» связным и понятным способом. Многие различные объединяющие вопросы рассматриваются последовательно, при

---

<sup>8</sup> Wandruszka, Mario (1991): Wer fremde Sprachen nicht kennt ... Das Bild des Menschen in Europas Sprachen. München / Zürich. – P. 65.

<sup>9</sup> Фирсов О.А. Перевод с английского на русский и его комментарий. – М.: Компания Спутник, 2003. – 197 с.

этом каждое предложение и фраза вносят свой вклад в смысл произведения в целом. Последовательность в письме сложнее, чем в связной речи, потому что у писателей нет логических невербальных сигналов, чтобы узнать, ясно ли их сообщение или нет. Следовательно, авторам необходимо более точно и тщательно планировать свои схемы согласования. Соответствие может быть достигнуто частично за счет профессиональной униформы.

Переводческая оценка опубликованного перевода может быть эквивалентна оценке художественного текста (например, поэзии, романа и рассказа) или нелитературного текста (например, юридического, экономического, медицинского, социокультурного и политического текста). Оценка опубликованного текста направлена на выявление достижений и недостатков перевода, устранение слабых мест перевода. Кроме того, качество перевода определяется тремя аспектами: точностью, приемлемостью и удобочитаемостью. Качественный и количественный описательный метод был использован, чтобы увидеть классификацию перевода в романе.

Кроме того, качество перевода оценивалось на основе критерия качества перевода Набабана (6, 39–57). При сборе данных для этого анализа использовались роман «Минувшие дни» и его четыре перевода:

- «*Минувшие дни*» (перевод на русский язык Мухаммаднодира Сафарова, 2009 г.);
- *The Days Gone By* (перевод на английский язык Ильхома Тохтасинова, 2017 г.);
- *Days Gone By* (перевод Кэрол Ермаковой, 2019 г.);
- *By gone Days* (перевод на английский язык американского исследователя и переводчика Марка Эдварда Риза, 2019 г.).

Показатели качества перевода этих категорий можно увидеть в таблицах 1, 2 и 3.

Таблица 1.

### Критерии точности перевода

Оценка перевода	Оценка	Показатели качества
Точно и правильно	3	Значение слова, технического термина, фразы, структуры предложения, предложения или исходного языка точно переводится на язык перевода; абсолютно никакого вмешательства, добавления или удаления значений.
Средняя точность	2	Большая часть значения слова, технического термина, фразы, предложения, предложения или текста на исходном языке была четко передана на язык перевода, но есть некоторые изменения значения, двойное значение перевода (неоднозначность), потеря смысла, или добавление значения, которое разрушает целостность сообщения.
Неточно	1	Значение слова, технического термина, фразы, структуры предложения, предложения или текста на

		исходном языке неправильно введено, опущено или добавлено к целевому языку.
--	--	---

### Точный.

Живший в I веке до н.э. Цицерон, известный римский писатель и оратор, переводил произведения греческих ораторов на латынь, не нарушая языковых норм. Цицерон сохранил структуру и значение исходного языка, но в выборе слов следовал особенностям латинского языка. Поэтому он переводил текст слово за словом и смог отразить значение и действие слов в каждом предложении. «Я думаю, что читатель требует от меня точности», — сказал Цицерон, точно передавший произведения греческих авторов латинским читателям. Особое внимание он уделял особенностям переводимого текста – форме, содержанию и направленности мысли.

Например:

— *Ул кундаш бўлганда мен кундаш эмасми?* (8, 191)

*“If she is a kundosh, don't I also hold the title of kundosh?”* (9, 569).

*Кундош* – несколько жен (относительно друг друга) в браке одного мужа. Здесь происхождение древнетюркского языка «*кизган*» означает «быть щедрым». От глагола кон с суффиксом «-и» к нему прибавляется существительное *куни* с суффиксом *-ла*, а глагол *куни* и, наконец, суффикс «-ш» прибавляется, образуя существительное *кундош*. Позже узкая гласная во втором слоге не произносится. При переводе этого слова М. Риз хорошо постарался, то есть сам употребил слово *кундош* и оставил комментарий к слову в конце произведения. Из-за этого слово *кундош* считается реалией и рассматривается как безэквивалентная лексика. Комментарий М. Риз гласит:

*Kundosh: A kundosh is part of a presumably wealthy man's bevy of brides. The literal translation is «day companion» — «Kun» meaning day, «dosh» meaning someone who shares a status or situation with you. Yuldosh, «yul» meaning road, meanings traveling companion. The trope of the kundosh not getting along with and hating the husband is a common theme throughout Jadid literature, and here we are offered a comic tableau for the reader. Qodiriy also strikes upon an important aspect of modernist Islam: A Muslim man may not take more brides than he can «deal with Justly» (Koran, Sura 4 [An-Nisa]. Ayah 3). E.g., he couches his arguments for reform against common Islamic practices within Islam itself — not through erroneous, common beliefs or Soviet ideology.*

Перевод:

*Кундош: Часть любви богатого мужчины к женам. Словарный перевод «спутник дня» означает «день», «дош» означает того, кто разделяет с вами статус или ситуацию. Попутчик, «юл» означает дорогу, попутчик. Несогласие и ненависть к супругу — обычная тема в джадидской литературе, и здесь нам, читателю, предлагается комическая картина. Кадыри также указывает на важные аспекты ислама: если вы боитесь, что не сможете отдать должное сиротам, женитесь на двух, трех или четырех женщинах, которые вам нравятся. Если вы боитесь, что не*

сможете отдать должное, (возьмите) одного или (обойдитесь) теми, кто у вас есть. Это ближе к тому, чтобы вы не причиняли вреда (Коран, сура «Ниса», аят 3). Например, он приводит аргументы в пользу реформ вопреки общепринятым исламским обычаям, а не посредством самого ислама, ложных верований или советской идеологии.

Несмотря на технику перевода, использованную в приведенных выше данных, результат перевода ясен, поскольку нет изменения или искажения смысла.

— *Шу арзимаган нарсани Саодат билан укасига ҳайитликка олиб келган эдим, бу айбим учун албатта мендан койимассиз, дедим* (Ўткан кунлар, А. Қодирий, 107-б.).

*'I brought you these trifles on this feast day. And for Saodat and her little brother, too. Do not judge me for this'* (2, 183).

Ука – младший из сыновей одного родителя. Это слово переводится Ермаковой в форме братишка, что означает лицо мужского пола, которое моложе брата. Если в переводе оно дано в форме брата, то становится несколько затруднительно определить, старше или моложе персонаж, о котором идет речь в произведении. А это, в свою очередь, влияет на точность перевода.

#### **Средняя точность.**

Несоблюдение требования точности влечет за собой безответственность при переводе. Глупость в переводах тоже появляется в результате этой безответственности. Конечно, принципы теории перевода не очень строги, теория относительна, есть и условные правила. Допустимо смотреть на них творчески. Знание их и творческий подход ограждают переводчика от разной безответственности, от признания незаконченной работы переводом.

При переводе важно соблюдать критерий точности в подборе слов и поиске. С точки зрения качества и точности перевода точность также находится на первом месте. Ясное выражение мыслей ясными словами — признак осторожной и глубокой культуры в межличностных отношениях и проблемах, в науке, литературе. Если в переводе не будет найдено точное слово, пропорциональная альтернатива, образное выражение не получится. Это признаки, указывающие на то, есть ли у вас талант к переводу.

Мисол учун:

*Иккита тўтидек хотинингиз бек акам учун сочини тараб ўлтурадир... тагин қанақа каму кўст?* (Ўткан кунлар, А. Қодирий, 156-б.)

*'Two beautiful wives comb their hair for you, bek. What else do you lack?'* (11, 283)

Приведенный выше пример классифицируется как «не очень понятный», поскольку промежуточный язык содержит информацию, которая неясно выражена переводчиком. В этом примере две жены Отабека, Кумуш и Зайнаб, были очень красивыми женщинами, поэтому их сравнивали с попугаями. Слово попугай здесь используется в переносном смысле и считается словом, применяемым только к женщинам. Слово попугай означает очень красивую

женщину и образует метафору. Тохтасинов просто перевел как *beautiful wives*, и, хотя перевод правильный, но художественность утеряна. В этом случае было бы уместно найти эквивалентное метафорическое сравнение для обоих языков. Может возникнуть вопрос, почему слово попугай не получило собственного перевода (*parrot*): причина этого в том, что слово попугай используется в Лиссабоне для обозначения человека, который много говорит и ворует чужие мнения. Как видите, одно слово имеет разное значение в менталитете узбекского и английского народов. По этой причине эта часть перевода требует большой осторожности и внимания.

### **Неточный.**

Переводчик является не оппонентом собеседника или заказчика, а лицом, которое воспроизводит устный или письменный текст, созданный на одном языке, на другом языке, следовательно, текст неприкосновенен для переводчика. Если дополнительным заданием является адаптация, подборка, дополнения и т.п., переводчик не имеет права изменять содержание и содержание текста при переводе, сокращении или расширении.

Мисол:

*Иккиси Салор буйига етиб, Тўла қозоқнинг келинчагига этни шўрва қилиш учун бердилар (Ўткан кунлар, А. Қодирий, 155-б.).*

*Ali and Atabek handed the meat to a young woman called Tula Kazakha, asking her to cook them some shurpa-soup (Days Gone By, К. Эрмакова, 262-б.).*

На узбекском литературном языке слово «*келин*» означает недавно вышедшую замуж молодую девушку. Невесткой считается жена родственницы или близкого человека, который моложе ее, и считается форма обращения к этой жене. Слово «*келинчак*» используется, чтобы принизить, приласкать и учесть тот факт, что она недавно пришла в новую семью.

Но здесь под женой подразумевается жена Толы Казаха. Эрмакова использовала слово *келинчак* в своем переводе как *a young women*. Однако значение этого слова сильно отличается от слова невеста, оно означает молодых женщин в общем смысле, и нам очень трудно понять из текста, кто эта женщина Тола Казаха. Если вы заметили, в нынешнем переводе именно отсюда происходит значение Пухленькая казахская девушка. Читатели, которые не читали произведение целиком, могут также понять слово «*a young women*» как служанку.

Ещё один пример:

*Ўзбек ойимнинг амрича Ойбодоқ, Зайнаб ва ҳашарчи хотинлар кулча ясашга ўлтурдилар (Ўткан кунлар, А. Қодирий, 170-б.).*

*Following Uzbekayim's orders, Zainab finished her cleaning and began helping the women to make the sweet buns (Days Gone By, К. Эрмакова, 287-б.).*

*Ҳашарчи* – это человек, который составляет большинство в выполнении работы и оказывает добровольную помощь. Из-за отсутствия слова «*ҳашар*» в английском и русском языках и отсутствия подходящего эквивалента в других переводах использовалось само слово с использованием транслитерации. Также невозможно из этого слова создать новое слово английского и

русского языков. Но в этом переводе отсутствует слово *хашарчи*; еще одна удивительная черта перевода в том, что Ермакова также отказалась от образа Ойбодока. Это вызвало серьезную ошибку в переводе и снизило точность перевода.

Таблица 2.

### Уровень приемлемости перевода

Критерии оценки перевода	Оценка	Показатели качества
Приемлемый	3	Перевод научный; технические термины используются в соответствии с правилами и на своем месте и знакомы читателю; используемые словосочетания, пункты и предложения соответствуют правилам переведенного языка.
Средне приемлемый	2	В целом перевод почти научный, но есть ошибки и проблемы в использовании технических терминов или с некоторой грамматикой.
Неприемлемый	1	Переводы не являются естественными или похожими на переводческие работы; используемые технические термины не являются общеупотребительными и незнакомы читателю; используемые словосочетания, предложения не соответствуют правилам языка оригинала.

#### Приемлемый перевод

Грамотное использование лексических пластов языка, лексико-стилистических средств и приемов позволяет положительно решить лексические проблемы перевода и, как следствие, повысить качество перевода и выйти на уровень корректности.

*Подачининг товшини эшитиб, далага ошиқган онасиға эргашиб қашқа бузоқ ҳам мағраб юборди (Ўткан кунлар, А. Қодирий, 155-б.).*

*A calf with a white star on his forehead was mooing loudly as he trotted behind his mother who was hurrying towards the calling cowherd (Days Gone By, К. Эрмакова).*

Термин «*подачи*» происходит от таджикского слова «*чапода*», что в переводе с узбекского означает «стадо крупного рогатого скота, которого кормят вместе», с суффиксом *-чи* и означает «тот, кто пасет крупный рогатый скот на широком лугу». Если принять во внимание, что теленок в этом предложении – дитя коровы, то перевод Ермаковой: «пастушок» – слово пастух, более тесно связан с таким же значением слова пастух в произведении. Потому что благодаря этому переводу читатель может правильно понять ход ситуации.

*Гулсиннинг ёнига Хоним биби қўшилишиди: — Кўб ўйлашманг, ўртоқлар! — деди, — барибир бу гап ҳаммамизнинг ҳам бошимизда бор! (Ўткан кунлар, А. Қодирий, 29-б.)*

*Гульсун поддёржала Ханым-биби: — Не грустите, подруженьки! Все равно мы все через это пройдем! (4)*

Слово «уртоклар», определенное в этом отрывке, используется для обозначения людей обоих полов. Русский перевод «подруженьки» Сафарова показывает, что речь говорящего гендерно ориентирована только на девушек. Потому что этот отрывок взят из главы «Свадьба, девичья встреча» произведения. В связи с этим можно узнать, что в русском переводе представлен только один род. И это разъяснило перевод.

### Неприемлемый

Ўзбек ойим қудачасига қаради: — Фотиҳа берасизми, қуда! (Ўткан кунлар, А. Қодирий)

Узбек Ойим посмотрела на Офтоб ойим. «Дадите благословение, Куда?»  
*Uzbek Oyim looked at Oftob Oyim. "Will you recite the Fatiha, In-Law?"*

Слово «куда» говорят родителям жениха и невесты (по отношению друг к другу). Это слово используется для обозначения обоих полов, но мы можем различить его, сказав *аёл куда* или *эркак куда*. В переводе Риза слово «куда» переводится как «in law», что означает родственник по браку. Но учитывая, что слово «куда» считается безэквивалентной лексикой (реалией), такой перевод неприемлем.

Таблица 3.

### Читабельность перевода

Критерии оценки перевода	Оценка	Показатели качества
Высокая	3	Слова, технические термины, фразы, предложения, предложения или текстовые переводы могут быть легко поняты читателем.
Средняя	2	В целом перевод понятен читателю, но есть и некоторые части, которые нужно перечитывать несколько раз.
Низкая	1	Перевод труден для понимания читателем.

Удобность чтения в основном включает среднюю длину предложения, количество новых слов и грамматическую сложность языка, используемого в переводе. Результаты данных уровня чтения объясняются в примерах в следующих подразделах.

### Высокая читаемость.

*Ҳожи этак силккан* (Ўткан кунлар, учинчи бўлим, IX боб, А. Қодирий, 183-б.).

*Hajji Shakes The Hem of His Robe; in which he renounces worldly affairs* (*Bygone Days*, Марк Риз).

Словосочетание «этак силкмоқ» означает стряхнуть с себя край своей одежды, а в переносном смысле означает отказаться от всего от мира и уединиться. Некоторое влияние на колорит произведения оказывает следующая форма перевода М. Риз правильно понял эту фразу и перевел ее как «трясти краем своего халата». «Узлатга чекинмоқ» значит быть изолированным, быть одному, но это не значит «отчаиваться, быть беспомощным». Исходя из этого, можно сказать, что среди переводов правильным дословным переводом является перевод Марка Риза, а также он предоставил комментарий, выражающий значение этого сочетания.

— Тошканд Беклар беги мадрасасининг пеш қадам мулла баччаларидан эди, лекин уч йилча бўлди, хўжамиз мадрасадан олиб савдо ишига қўйдилар (Ўтканкунлар, А. Қодирий).

— Глава медресе Бекларбека в Ташкенте был из детей муллы, но через три года наш начальник забрал его из медресе и пустил в торговлю (Минувшие дни, А. Кадири).

*“He was one of the leading students at the Beklarbegi Madrassa, 46 but after three years, upon his father’s request, he went into trading” (Bygone Days, Марк Риз).*

*Tashkent Madrassa: Located in the Isski Juva square, present-day Chorsu Bazaar, made from the bricks of Kukeltash Madrassa, which was built in 1570 by the Shaybanid Dynasty. Abdulla Qodiriy studied both at Beklarbegi and Abdul Qasim Madrassahs, Abul Qasim located near the present-day Oliy Majlis or parliament building on Halklar Dustligi Street. Beklarbegi and Kukeltash, later rebuilt, were eventually turned into museums of atheism in the twentieth century.*

Перевод:

Ташкентское медресе: оно расположено на старой площади Джова, сегодняшнем рынке Чорсу, и построено из кирпичей медресе Кокалдош, построенного династией Шайбани в 1570 году. Абдулла Кадыри учился в медресе Бекларбеги и Абул Касима, недалеко от здания Олий Мажлиса на нынешней улице Дружбы народов Абул Касима. Бекларбеги и Кокалдош, которые позже были перестроены, в XX веке, во времена Советского Союза, превратили в музей атеизма.

Как видите, Марк Риз сделал перевод более формальным и читабельным, процитировав эту историческую структуру.

В третьей главе диссертации – **«Исследование гендерного аспекта в переводе романа «Минувшие дни»»**, изучен перевод романа «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри на английский и русский языки, был проанализирован перевод произведения. Анализируются образ пола в переводе, присвоение национального характера, проблема выбора слова. Перевод романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» на английский и русский языки, представление о переводе произведения, мастерстве переводчика, отразившемся в переводе в целом, а также о качестве перевода данного романа, уровень переводчика по передаче основной мысли произведения и полученных или не полученных автором первоначальных замыслов и целей анализировались методом категоризации.

В результате анализа произведения слова были разделены на следующие категории:

- 1) слова, описывающие традиции;
- 2) слова, описывающие одежду;
- 3) слова для обращения;
- 4) слова, описывающие характер;
- 5) слова, относящиеся к профессии;
- 6) безэквивалентные слова.

*Амакингиз* бизнинг хавлига келиб турадиган вақтларида сиз ёш бола эдингиз, *бек*, – деди. — *Амакингиз* сизни саройларга ҳам олиб тушар эдилар<sup>10</sup>.

— At that time when that *gentleman* visited our house, *you, Bek*, were still a child. He used to take you around the city, and *caravanserai*<sup>11</sup>(15).

— В то время, когда этот *господин* посещал наш дом, *вы, бек*, были еще ребенком. Он, бывало, и в караван-сарай брал вас с собой<sup>12</sup>(15).

— In the days when this *gentleman* visited our house, *you, my bek*, were still a small child. He would even take you with him to the *caravanserai* on occasion<sup>13</sup>(18).

— *His Honor* came to our house many times to visit. You were very young, *Bek*, he said. Your *uncle* would occasionally take you with him to the *serai*<sup>14</sup>(55).

Известно, что по своей этимологии слово дядя происходит от арабского слова *амм(ун)*, что означает «брат отца». В данном отрывке из произведения *амаки* употребляется не в этом значении, а в смысле вежливо обращаться или звать человека и принимать собеседника близко к себе и показывать, что вы испытываете к нему большое уважение.

Чтобы прояснить процитированное предложение, это предложение представляет собой процесс, в котором Хасанали рассказывает Отабеку о Мирзакариме кутидаре.

Если обратить внимание на переводы, в произведениях Тохтасинова и Ермакова на английский язык слово дядя переводится как *gentleman*. В языке оригинала слово дядя дается дважды. Однако, чтобы устранить тавтологию в английском языке, в этих двух переводах *gentleman* появился только в начале контекста, а в следующей части он был выражен *he*; с другой стороны, в переводе Марка Риза (в первой части контекста вместо дяди пришло ЕГО ЧЕСТЬ) и также в стиле дядя-дядя (во второй части контекста). Около 1200 г. (середина XII века) от *gentle+man*, что означает «человек, рожденный в хорошей семье, человек из хорошей семьи», также связанный с римскими патрициями и древнегреческими аристократами; происходит от старофранцузского *gentilhomme* (таким образом, слово *gentleman* является французским заимствованием XVIII века). В Англии это слово часто относилось к любому человеку с высоким социальным положением и знати, но также использовалось для тех, у кого не было титула. С самого начала это слово имело особое значение «благородный, характер которого соответствует идеалам рыцарства и христианства». Также, в свою очередь, «джентльмен» стал широко использоваться для обозначения людей любого хорошего происхождения, вежливых, уважительных и внимательных к чувствам других. В конце-концов это слово стало обозначать мужчину вообще, независимо от социального статуса.

<sup>10</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Mashhur-press, 2017. – 497 b.

<sup>11</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar / I.M. To'xtasinov tarjimasi, The Days Gone By. –Toshkent, 2017. – 225 b.

<sup>12</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar / M. Safarov tarjimasi, Minuvshiyе dni. – Tashkent: Shark, 2009. – 246 s.

<sup>13</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar / K. Yermakova tarjimasi, Nouveau Monde editions, 2018. <https://www.nouveau-monde.net/catalogue/days-gone-by/>

<sup>14</sup> Mark Reese. Bygone Days. Muloqot Cultural Project, 2019. – 496 p. – URL: <https://www.amazon.com/Bygone-Days-Kunlar-AbdullahQodiriy/dp/0578467291>

Но не следует забывать, что перевод Марка Риза *uncle* имеет в определенном смысле важный аспект. То есть *Urban dictionary* определяет *uncle* как «уважительный способ обращения к кому-либо (даже если этот человек не связан с вами), особенно в культурах Восточной Азии». Кроме того, Марк Риз, по-моему, как будто учел, что слово *gentleman*, как отмечалось выше, употребляется среди христиан. Но при этом нельзя сказать, что *gentleman* был выбран совершенно неправильно, это слово употребляется и в справочном разделе, но представитель какой нации написал произведение и самосознание той нации, состояние общества, социальный политический, а главное религиозный того времени. Главной задачей переводчика является полное раскрытие и донесение до читателя особенностей языка. По этой причине мы считаем, что *uncle* может быть лучшим вариантом для этого контекста.

Русский перевод Сафарова является точным переводом слова господин – джентльмен. Можно сказать, что эти два слова почти одинаковы по смыслу и содержанию.

Слово БЕК. На первый взгляд можно подумать, что это сокращенная форма имени Отабек, но если мы так скажем, то немного ошибемся. Потому что тут надо обратить внимание, кто по отношению к кому употребляет это слово: получается, что от Хасанали к Отабеку. Хасанали Юсуфбек служит в доме хаджи уже 50 лет. Учитывая, что он служит в роду Отабека, с этим связано и то, что он обращается к Отабеку (то есть к своему господину) как к беку. Однако впоследствии Хасанали стал близким членом их семьи. И во всех приведенных переводах оно было взято как бек, сохранив исходное значение. Но и здесь заметны некоторые незначительные отличия. Один из них Ермакова перевела в своем произведении как мой бек, с чуть большим акцентом на контекст. И второе отличие связано с одинаковым ударением, то есть бек в разных переводах пишется прописными или строчными буквами. По нашему мнению, в переводах Тохтасинова и Марка Риза Бек пишется с большой буквы, а Ермакова – мой бек, как было сказано выше, а в русском переводе Сафарова так же, как Ермаковой..., вы, бек.... В связи с этим можно сказать, что каждый перевод уникален и приемлем.

— Ул *кундаш* бўлганда мен кундаш эмасми?(12, 191)

“If she is a *rival*, who am I? I am a *rival* too” (13, 351).

— Но и я ведь ей *соперница!*..(15, 381)

— But I am a *rival* to her too! ... (14, 315)

“If she is a *kundosh*, don't I also hold the title of *kundosh*?” (5, 569).

*Кундош* — несколько жен в браке одного мужа (по отношению друг к другу). Здесь исходное значение древнетюркского языка «*кизган*» — быть щедрым. От глагола «кон» с суффиксом «-и» к нему прибавилось существительное «куни», а глагол «куни» и, наконец, суффикс «-ш» образовали существительное *кундош*. Позже краткая гласная во втором слоге не произносилась.

Сафаров дал это слово как *соперница*. Но это слово на узбекском языке переводится как *соперник*. Ермакова и Тохтасинов выразили эту концепцию в

соперничающем стиле. Тохтасинов, Сафаров и Ермакова использовали в переводе одну и ту же концепцию. В переводе Риз используется то же слово. Потому что, когда это понятие переводится как соперник, смысл контекста полностью меняется: между соперником и *кундош* много различий. Даже если соперник приходит в смысле партнеров с одинаковыми притязаниями и правами, он не может выражать то же самое понятие на языке оригинала. М. Риз хорошо потрудился над переводом этого слова, т.е. оставил комментарий к слову в конце работы, воспользовавшись методом транслитерации, взяв за эквивалентную лексику слово кундош. Четкое и правильное понимание переводчиком этого вопроса можно оценить как один из факторов, обеспечивающих альтернативность перевода. При описании конкретного контекста в произведении также важна задача суметь передать отношение автора к ситуации читателю.

Как видите, *кундош* не имеет соответствующего эквивалента в языке перевода, то есть является эквивалентной лексикой и не имеет аналога в лексической системе языка-посредника; «готовое слово» или устойчивое словосочетание (Латышев), которое можно взять и заменить в переводе.

Период создания «Минувших дней» несколько отличается от времени, когда был сделан перевод. Поэтому ответственность за полное воссоздание духа оригинала требует от переводчика изучения и воссоздания характера периода, в который создавалось произведение, путем правильного выбора необходимых языковых средств. При этом язык того периода, в который был сделан перевод, должен быть в какой-то мере понятен читателю. Потому что переводчик превращает произведение для прочтения читателем своего времени.

## ВЫВОД

1. Гендерный аспект перевода оценивается как новое направление, направленное на анализ и решение переводческих проблем, связанных с влиянием гендерного фактора на результат перевода на стыке гендерной лингвистики и переводоведения. При этом художественное произведение отражает не только наблюдения за невербальным поведением представителей двух полов, но и стереотипные представления о мужчинах и женщинах.

2. Перевод художественной литературы сложен, так как отражает индивидуальный стиль автора, использующего разные языковые средства для выражения конкретных понятий. Переводчик должен адекватно воссоздавать художественные образы, чтобы не испортить художественно-эмоциональное впечатление от оригинала. Переводчик должен учитывать множество требований, в том числе гендерный аспект, при создании качественного перевода текста.

3. Качественный перевод определяется степенью близости к оригинальному тексту. Соответственно, важно учитывать понятия эквивалентности и адекватности. Основным компонентом эквивалентности является прагматический аспект, предполагающий сохранение коммуникативной ценности оригинала в переводе. Адекватность определяется тем, насколько коммуникативные отношения в оригинальном тексте соответствуют переводу.

4. Для создания адекватного перевода художественного текста необходимо глубокое понимание авторского замысла; если особенностью художественного произведения является гендерная репрезентация, переводчик должен уметь создать текст, который имеет тот же гендерный признак, что и исходный текст.

5. Сознание и мышление общества играет важную роль в поддержании гендерной системы. Построение гендерного сознания человека происходит через стереотипы. Гендерные стереотипы в первую очередь основаны на биологических различиях. Но эти биологические различия устраняются обществом, и отношение к мужчинам и женщинам, а также отношения между ними зачастую определяются не действительностью, а стереотипами, сформировавшимися в этом обществе и передающимися из поколения в поколение. Гендерные стереотипы имеют большое значение при рассмотрении проблемы языкового выражения пола.

6. Обращение к гендерному аспекту перевода в рамках данного исследования объясняется тем, что эта область недостаточно разработана, но представляет собой сложную переводческую проблему и необходимое решение для создания эквивалентности и переводческого текста. Выбор произведения искусства в качестве материала исследования не случаен. В художественном переводе гендерный фактор объясняется тем, что он может служить структурным элементом произведения и переводимого текста, может влиять на репрезентацию художественных образов и сюжетов.

7. Каждая работа может быть уникальной с точки зрения гендерного представительства. В романе А. Кадири «Минувшие дни» гендерный аспект является структурным элементом произведения, проявляющимся на каждом языковом уровне (морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом). Гендерные единицы выполняют определенную функцию на каждом уровне, поэтому их дифференциация становится фактором адекватной трансляции. Сопоставив исходный текст и текст перевода, мы пришли к выводу, что переводчики М. Сафаров, М. Рис, К. Ермакова, И. Тохтасинов адекватно передали гендерный аспект. Анализ фактических материалов показал, что гендерный аспект перевода является проблемой, которую невозможно полностью преодолеть. Выбранные стратегии перевода зависят от типа гендерно-маркированных единиц и целей, поставленных перед переводчиком: например, на морфологическом уровне передача гендерного компонента; на лексическом уровне – создание художественного образа, четко передающего гендерные признаки через лексические единицы; на синтаксическом уровне, передавая мужественность или женственность образа вышперечисленными способами.

8. Язык художественных произведений характеризуется гендерной спецификой, и его выразительность является залогом качественного перевода. Гендерный аспект может быть отражен в переводе с помощью определенного набора изменений. Однако для создания адекватного перевода, сохраняющего смысловую общность текста оригинала и текста перевода, а также

художественное впечатление от текста оригинала, переводчику необходимо быть предельно осторожным в выражении гендерной составляющей произведения.

9. Стратегия трансляции гендерных особенностей художественного произведения зависит от нюансов исходного текста и его художественной структуры, внеязыкового контекста и системы знаков, определяемых путем анализа скрытых составляющих смысла.

10. Период, в котором были созданы «Минувшие дни», несколько отличается от времени, когда был осуществлен трансфер. Поэтому ответственность за полное воссоздание духа произведения требует от переводчика изучения и воссоздания особенностей периода, в котором создавалось произведение, путем правильного выбора необходимых языковых средств. При этом язык переводимого периода должен быть несколько понятен читателю. История и национальность тесно связаны друг с другом в искусстве исторических произведений. В свою очередь, неправильное отражение в переводе одного из этих понятий приводит к нарушению другого. Одним из элементов, определяющих историчность и национальность, является имя, профессиональные слова и реальность, которые считаются историко-архаическими словами. Переводчик Марк Риз использовал метод транслитерации в основном при переводе историко-архаичных слов. Ведь транслитерация — проверенный и надежный способ выражения образа исторического периода. Основной недостаток, который признают большинство переводчиков, заключается в том, что они не могут передать значения слов, относящихся к профессии. Но Марк Риз также составил для этих слов отдельный словарь. В целом переводчики старались сохранить историчность произведения, и во многих случаях им это удалось.

11. Один из первых вопросов о четырех различных переводах «Минувшие дни» заключается в том, насколько переводчики смогли передать (или описать) стиль Абдуллы Кадыри, а это, в свою очередь, требует рассмотрения вопросов пола, культуры, лексического выбора, словарного. Перевод Марка Риза можно оценить как тщательный перевод, поскольку художественное изложение и использованные в нем слова позволяют читать перевод более легко и бегло.

Полученные результаты, конечно, не охватывают всего содержания рассматриваемой проблемы. С исследовательской точки зрения представляет интерес сопоставительный анализ гендерного аспекта художественного перевода со специфическими особенностями гендерного выражения и перевода в других жанрах, таких как рекламные или газетно-информационные тексты.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING OF  
SCIENTIFIC DEGREES PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 AT  
TERMEZ STATE UNIVERSITY**

---

**KARSHI STATE UNIVERSITY**

**ALIMOV TOSHEMIR AMIRKULOVICH**

**COMPARATIVE-TYPOLOGICAL STUDY OF THE GENDER  
ASPECT IN LITERARY TRANSLATION  
(on the example of translations of the novel “By gone days”)**

10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and theory of translation

**DISSERTATION ABSTRACT  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON  
PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Termez – 2023**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by Supreme Attestation Commission under B2022.3.PhD/Fil2751.**

The dissertation has been prepared in Karshi State University.

The abstract of dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian and English (resume)) on the website of the Scientific Council ([www.qarshidu.uz](http://www.qarshidu.uz)) and on Informational-educational portal "ZiyoNET" ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Scientific supervisor:** **Ergasheva Guli Ismail kizi**  
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

**Official opponents:** **Khudoykulov Abdulla Eshkuvatovich**  
Doctor of Philosophy in philology,  
(PhD) associate-professor

**Hoshimov Ganijon Mirzaaxmedovich**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Leading organization:** **Alisher Navo'i Tashkent State University of the  
Uzbek language and literature**

The dissertation defense will take on "6 December 2023 at 13:09 at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD. Fil.78.04 at Termez State University (Address: Termez city, 190111, Barkamol avlod str. 43. Tel.: (876) 221-74-55; faks: (376) 221-71-17; e-mail: [termizdu@umail.uz](mailto:termizdu@umail.uz)). Termez State University.

The dissertation is available at the Information-resource center of Termez State University (registration № 228) (Address: Termez city, 190111, Barkamol avlod str. 43. Tel.: (876) 221-74-55; faks: (376) 221-71-17; e-mail: [termizdu@umail.uz](mailto:termizdu@umail.uz)).

The abstract of dissertation was distributed on "29 November 2023  
(Protocol of the register № 44 of "29 November 2023).



**B. Umurqulov**  
Chairman of the Scientific  
Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Science, Professor

**A. Eshmo'minov**  
Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences

**P. Bakirov**  
Chairman of the Scientific  
Seminar awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

**The aim of the research work** is to conduct a comparative typological study of the gender aspect in the translation of a work of art.

**The object of the research work** is the concepts related to gender in the novel “Bygone Days” and the gender characteristics of the translator.

**Research methods.** The dissertation used methods of linguistic description, comparative-typological (comparison); methods of translation transformation, historical-etymological, component analysis.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

social gender has been proven to be a factor in which translators face a difficult problem in translation as it varies from one society, culture, context or period to another depending on social stereotypes, socio-historical and contextual factors;

qualitative indicators of the translation options for the novel “Past Days” – accurate and correct, moderately accurate, not accurate; the degree of acceptability of the translation – acceptable, moderately acceptable, not acceptable; based on the development of such criteria as the level of readability of the translation – high, medium, low;

as a result of the analysis of the work, the words were divided into the following categories: words describing traditions; words describing clothes; words for appeal; words describing the character; words related to the profession; non-equivalent words;

it is proved that the gender aspect of A. Kadiri's novel “Bygone Days” manifests itself as a structural element of the work at each level of the language (morphological, lexical, syntactic and textual), gender-specific units perform a certain function at each level, and their expression is an important factor in adequate translation.

**The practical results of the research are as follows:**

the results of the study are of theoretical and practical importance in the development of such problems as general linguistics, language and society, the interaction of language and thinking, the role and significance of language in the process of cognitive cognition;

The collected materials and their analysis can be used in lectures on general linguistics, translation studies, sociolinguistics and psycholinguistics, lexicology, cognitive linguistics, gender linguistics and terminology courses, as well as in the creation of textbooks and teaching aids for students of philological faculties.

**The reliability of the research results** is based on reliable and accurate sources, approaches, methods and theoretical data used in the work; this is explained by the fact that the analysis is based on concrete evidence, collections of materials from all-Russian and international scientific conferences, special journals according to the list of the Higher Attestation Commission and foreign scientific publications, the implementation of theoretical conclusions, proposals and recommendations, the approval of the results obtained by authorized organizations.

Scientific and practical significance of the research results. The scientific significance of the research results, based on the theory and methodology of translation studies and the foundations of intercultural communication, cognitive linguistics, linguistics and comparative studies, is explained by the fact that it has practical significance.

**The scientific significance of the research results** is determined by the possibility of using the collected materials and their analysis in lectures of courses in general linguistics, sociolinguistics and psycholinguistics, lexicology, cognitive linguistics, gender linguistics, when creating textbooks and teaching aids for students of philological faculties, as well as when compiling dictionaries of singular or plural terms, numbers.

**The structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of sources and literature used, as well as an appendix. The total volume of the dissertation is 158 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; part I)**

1. Alimov T.A. Badiiy asarlar tarjimasida gender muammosi. Filologiya masalalari. O'zDJTU, 2019, № 3. – B. 110-119. (10.00.00; №18)
2. Alimov T.A. Badiiy tarjimada gender tadqiqotlar va lingvistik yo`nalishlar. In.Scince. Jamiyat va innovatsiyalar – Общество и инновации – Society and Innovations. Выпуск 2 № 2/S (2021) – Б. 566-573.
3. Alimov T.A. The problem of categorization in the translation DAYS BYGONE (on the example of gender concepts). Fledu.uz Scientific-methodological electronic journal “Foreign Languages in Uzbekistan”. 2021. No 3 (38) ISSN: 2181-8215 (online) <https://journal.fledu.uz> (10.00.00; №18)
4. Alimov T.A. Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” asari tarjimalarini baxolash mezonlari. Fledu.uz Scientific-methodological electronic journal “Foreign Languages in Uzbekistan” 2021. – №6 (41) – Б. 41-56. (10.00.00; №18)
5. Alimov T.A. Abdulla Qodiriyning O'tkan kunlar romani tarjimasida kategorizatsiya aspektining uziga xos xususiyatlari. Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi 2022-6/3 Вестник Хораземской академии Мамуьна.
6. Alimov T.A. ., Ergasheva G, Mamurova M. Gender Concepts in the Phraseological World Picture of English and Uzbek Languages Turkish Journal of Computer and Mathematics Education. Vol.12 No.13 (2021) 4035-4044.
7. Alimov T.A. Gender and Translation Studies in Perspective of the Uzbek Linguistics. www.T-science.org. Theoretical and Applied Science. Volume 77, Issue 09, year 2019. – P. 356-360.
8. Alimov T.A. Gender Realias in the aspect of translation. Интернаука / Научный Журнал. часть 2. No: 8 (137) г. – М. – С. 17-18. ISSN:2687-0142
9. Alimov T.A. Comparative-Typological Study of the Gender Aspect in Literary Translation. AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. Volume 01, Issue 09, 2023 ISSN (E): 2993-2769. P.485-487.

**II bo'lim (II часть; part II)**

10. Alimov T.A. Mass media as a tool of strengrthening gender stereotypes. Proceedings of International Conference on Research in Economics and Social Sciences. Held online on September 5th 2020. Hosted from India. Novateur Publication. Page 27-28
11. Alimov T.A. Gender and linguistic analysis in literary translation. Madaniyatlararo kommunikatsiya matnida til va adabiyotning roli. Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman 23-24 aprel. – Qarshi, 2021. – B. 247-249.
12. Alimov T.A. Tarjimada gender tafovut. “Filologiya va tillarni o'qitishning dolzarb muammolari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2020-yil, 29-sentabr. 14-17-b.

13. Alimov T.A. Tarjimada gender aspekti muammolari. “Uzluksiz ta’lim tizimida chet tillarini o’qitishning yangi yo’nalishlari: haqiqiy amaliyotlar va rivojlanish strategiyalari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. 2020-yil, 4-may 110-112 b.
14. Alimov T.A. Sociolinguistic competence of a translator. ‘Roman va german tilshunosligining dolzarb masalalari’ mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Toshkent, 2020-yil, 4-iyul. 228-230 b.
15. Alimov T.A. The role of gender in the process of translation. O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston milliy universiteti “O‘zbekiston-Fransiya” do‘stlik jamiyati tomonidan o‘tkazilgan “Ilmiy munozara: Muammo: yechim va yutuqlar” nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2019-yil, 12-may. – B. 65-69.
16. Alimov T.A. Gender stereotiplarining badiiy tarjimada aks etishi. O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi Qarshi davlat universiteti Respublika miqyosidagi Filologiya ilmining dolzarb masalalariga bag‘ishlangan ilmiy-amaliy konferensiyasining ilmiy maqolalar to‘plami. 5-kitob. – Qarshi 2019. – B. 116-117.
17. Alimov T.A. Gender characteristics in the literary translation. Ajiniyoz nomidagi Nukus Davlat pedagogika instituti Respublika ilmiy-amaliy anjuman. “Til ta’limining zamonaviy tendensiyalari” – Nukus, 2021-yil. 360-362-b.

Avtoreferat Qarshi davlat universitetining “QarDU xabarları” ilmiy-nazariy, uslubiy jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (18.11.2023-yil).

Guvohnoma № 14-061

18.11.2023. Bosishga ruxsat etildi.

Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84 1/16.

“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.

Hisob-nashriyot t. 3.2. shartli b.t. 3,7.

Adadi 60 nusxa. Buyurtma № 161

Qarshi davlat universiteti  
Kichik bosmaxonasida chop etildi.